

Augster Museumshefte 26

DOMVS ROMANA

Das Römerhaus

La maison romaine

The Roman House



RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA
Augst 2001

Umschlagbild: Fassade des Römerhauses mit der Strassenlaube.
Couverture: Façade de la maison romaine, côté rue, avec les arcades.
Cover photo: Facade of the Roman House and the colonnade.
Foto/Photo/Photo Ursi Schild

Herausgeber/Éditeur/Publisher:

RÖMERSTADT AUGUSTA RAURICA

Texte/Textes/Texts: Beat Rütli & Catherine Aitken

Fotos/Photos/Photos: Ursi Schild

Zeichnungen/Illustrations/Illustrations:

MÄKKA (Markus Glaser) & Thomas Hufschmid

Redaktion und DTP/Rédaction et mise en page/Editing and layout:

Mirjam T. Jenny

Übersetzungen/Traductions/Translations:

Isabel Aitken, Christiane Hoffmann-Champlaud

Lithos/Lithographie/Lithos: VS vogt & stöcklin, CH-4056 Basel

Druck/Impression/Printing: Lüdin AG, CH-4410 Liestal

Verlagsadresse/Adresse de l'éditeur/Publisher's address:

Römermuseum Augst, CH-4302 Augst, mail@augusta-raurica.ch

Auslieferung/Commandes/Distribution:

Schwabe & Co. AG Basel, Buchauslieferung, Postfach 254, CH-4132 Muttenz,
auslieferung@schwabe.ch

© 2001 Römermuseum Augst

ISBN 3-7151-1026-0



Das Römerhaus von Augusta Raurica

Die Idee, den Besucherinnen und Besuchern von Augusta Raurica ein römisches Haus zu präsentieren, geht auf René Clavel zurück. Der grosszügige Stifter wohnte hoch über Augst auf «Kastelen», von wo er mit grossem Interesse die Ausgrabungen in der Römerstadt verfolgte.

Das 1955 eröffnete Römerhaus war Vorbild für spätere Rekonstruktionen römischer Häuser in ganz Europa. Es steht über den Fundamenten ausgegrabener Gebäude, sein Grundriss entspricht jedoch nicht diesen Bauten, sondern gibt Grösse und Anordnung von Räumen eines vornehmen Wohnhauses wieder mit vermieteter Werkhalle und Schankstube. Solche Stadtvillen lagen an den schachbrettartig angeordneten Strassen der Römerstadt, oft dicht neben einfachen Mietwohnungen.

Alles, was von Originalfunden aus Augusta Raurica in den 1950-er Jahren bekannt war, wurde nach diesen Funden rekonstruiert. Das Übrige richtete sich nach Vorbildern anderer Orte, vor allem Herculaneum und Pompeji bei Neapel. Durch die Ausgrabungen in den letzten Jahrzehnten ist das Wissen ständig gewachsen. Einzelne Details des nach südlichen Vorbildern errichteten und ausgestatteten Römerhauses sind bis heute in den nördlichen Provinzen nicht belegt. Unbestritten bleibt jedoch, dass die lokale Oberschicht den römisch-italischen Lebensstil pflegte und die dazu passende Architektur aus dem Süden übernommen hatte.

Das Römerhaus wurde im Winter 2000/2001 renoviert. Dabei malte man einzelne Räume nach neuen Erkenntnissen aus und stattete sie zum Teil mit neuen Möbeln aus.

La maison romaine d'Augusta Raurica

L'idée de présenter une maison romaine aux visiteurs revient à René Clavel. Ce généreux donateur habitait au «Kastelen» au-dessus d'Augst, d'où il suivait avec le plus grand intérêt les fouilles de la ville romaine.

La maison romaine inaugurée en 1955 devint un modèle des reconstructions qui furent réalisées ensuite dans toute l'Europe. Elle se tient sur les fondations de bâtiments dégagés par des fouilles, mais sans toutefois suivre leur plan. Son dessin reproduit dans sa taille et son arrangement la maison d'une riche famille romaine, avec des ateliers loués et une taverne. On trouvait de telles villas dans les rues qui quadrillaient la ville romaine, souvent tout près de logements de location.

La reconstruction se basait sur les découvertes originales d'Augusta Raurica jusque dans les années 1950. Les objets manquants s'inspiraient de modèles d'autres lieux, comme Herculaneum et Pompéi, près de Naples. Les fouilles des dernières décennies ont permis d'accroître considérablement nos connaissances. La maison romaine copie des modèles méridionaux, et si certains détails d'arrangement ne sont pas encore attestés pour les provinces du nord, il ne fait pas de doute que les gens riches de la région aient vécu selon un style italo-romain et qu'ils aient adopté l'architecture des demeures romaines du sud.

La maison romaine a été rénovée au cours de l'hiver 2000/2001. Les pièces ont été repeintes selon l'état des nouvelles connaissances et en partie remeublées.

The Roman House of Augusta Raurica

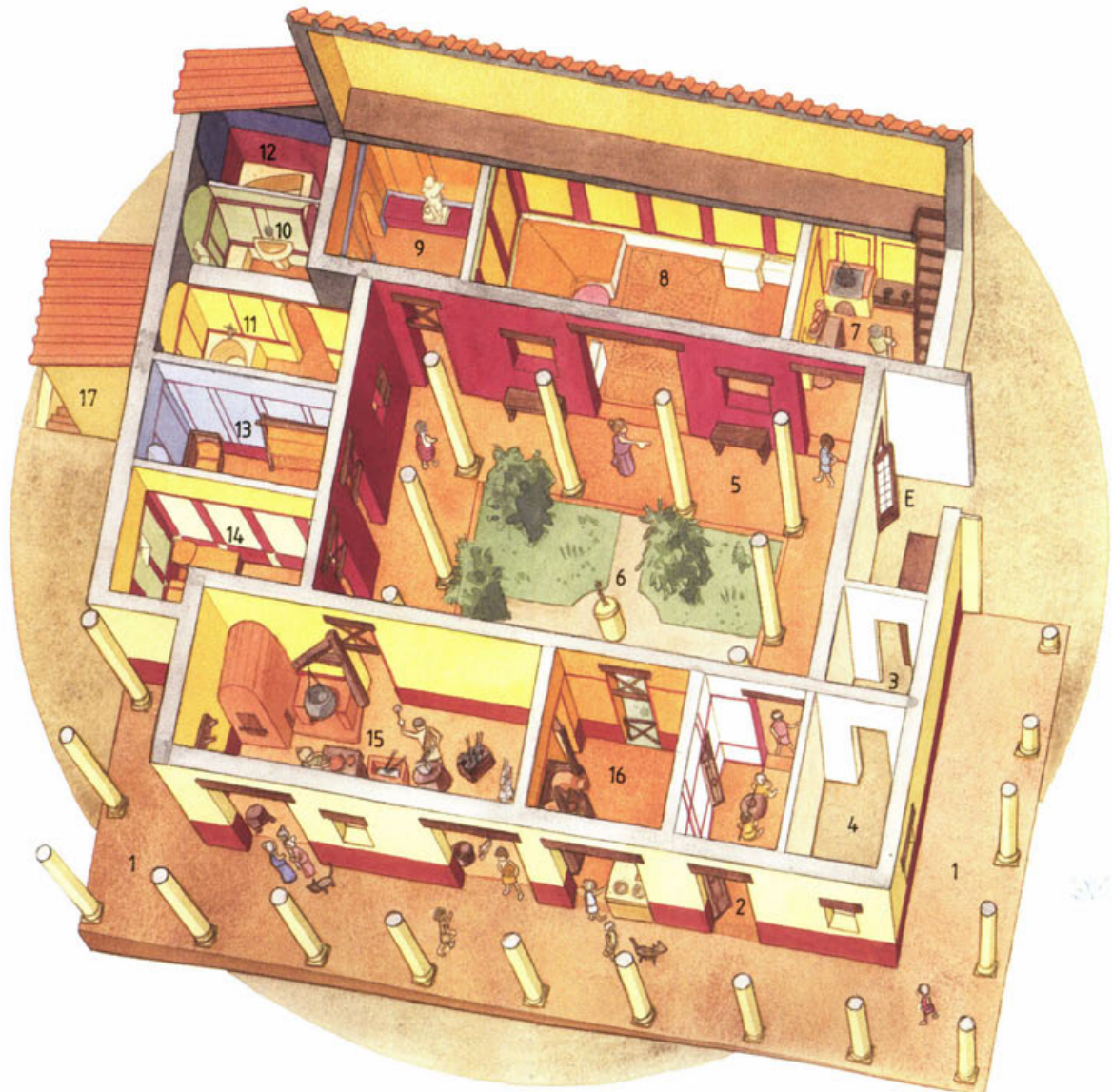
It was René Clavel who had the idea of presenting a Roman house to visitors to Augusta Raurica. This generous donor lived on Kastelen Hill above Augst, from where he followed the excavations in the Roman town with great interest.

The Roman House, opened in 1955, was a model for later reconstructions of Roman houses all over Europe. Although it stands over the foundations of excavated buildings, its ground plan does not correspond to these; instead it recreates the dimensions and arrangement of rooms of a well-to-do dwelling house, with rented premises for workshops and a public house. Urban villas of this type were to be found within the grid pattern of streets in the Roman town, often right next door to ordinary apartment blocks.

Wherever original finds from Augusta Raurica were available in the 1950s, the reconstruction was based on those finds. Where no such finds were available, examples from other places were used, particularly Herculaneum and Pompeii, near Naples. Over the ensuing decades, excavations have steadily increased our knowledge. Today, there is still no evidence to support the use of southern models for some details of the construction and furnishing of the Roman House. Nevertheless it is still undisputed that the upper classes cultivated the life style of Roman Italy and adopted the corresponding style of architecture from the South. The Roman House was renovated in the winter of 2000/2001. In the course of this, some of the rooms were repainted to reflect new findings, and refurnished.



E		heutiger Eingang	Entrée actuelle	Modern entrance
1	Porticus	Strassenlaube mit Säulen	Arcades	Portico
2	Fauces	Hauseingang	Entrée de la maison	Entrance hall
3-4	Cubicula	(heute Verwaltungsräume, nicht zugänglich)	(aujourd'hui bâtiment d'administration, on n'accède pas)	(now administration rooms, not open to the public)
5	Peristylum	Innenhof	Péristyle	Inner courtyard
6	Hortus	Garten	Jardin	Garden
7	Culina	Küche	Cuisine	Kitchen
8	Oecus	Bankettsaal	Salle de banquet	Formal dining room
9-12	Balneum	Bad	Salles de bains	Bath
9	Apodyterium	Auskleideraum	Vestiaire	Changing room
10	Tepidarium	Warmbad	Bain tiède	Warm bath
11	Caldarium	Heissbad	Bain chaud	Hot bath
12	Frigidarium	Kaltbad	Bain froid	Cold bath
13	Cubiculum diurnum	Wohnraum	Salle de séjour	Living room
14	Cubiculum nocturnum	Schlafzimmer	Chambre à coucher	Bedroom
15	Fabrica	Werkhalle	Ateliers	Workshop
16	Caupona	Schankstube	Taverne	Pub
17	Praefurnium	Einfuerungsplatz (nicht zugänglich)	Foyer pour le chauffage (on n'accède pas)	Heating room (not open to the public)



Ein typisches Element des vornehmen städtischen Wohnhauses ist der von Säulen umgebene Innenhof, das Peristylum (5). Im Unterschied zu den Häusern des 1. Jahrhunderts n. Chr. in Pompeji fehlt beim Römerhaus das Atrium. Der Grund: Im Laufe der Zeit verschwanden die Atrien, und die Innenhöfe übernahmen die repräsentativen Aufgaben des Atriums. Das Römerhaus entspricht einem solchen Wohnhaus des 2. bis 3. Jahrhunderts n. Chr. Le péristyle (5), cour intérieure entourée de colonnades, est un élément typique d'une maison urbaine riche. A la différence des maisons du 1er siècle ap. J.-C. à Pompéi, notre maison romaine n'a pas d'atrium. En effet, au cours du temps, l'atrium a disparu, abandonnant sa fonction représentative aux cours intérieures. La maison romaine correspond à une maison du IIe au IIIe siècle ap. J.-C.

A typical feature of the prosperous town house is the inner colonnaded courtyard, the peristylum (5). Unlike houses of the 1st century AD in Pompeii, the Roman House has no atrium. This is because the inner courtyard gradually took over the role of the atrium as a public reception area and the atrium disappeared over the course of time. The Roman House follows the pattern of a dwelling house of this type, dating from the 2nd to 3rd century AD.

Das Haus

Das grosse städtische Wohnhaus, die *Domus*, hatte idealerweise so offen zu sein, dass das darin stattfindende Leben für alle sichtbar war. Deshalb war die Eingangstüre in der Regel geöffnet. Denn was im Verborgenen geschah, galt den römischen Menschen als verdächtig. Nur wenn unmittelbare Gefahr drohte oder die Familie in Trauer war, waren die Tore verschlossen.

Grundsätzlich zugänglich war das römische Haus für Nahestehende wie Verwandte, Freunde und Sklaven. Das schrittweise Vordringen eines Besuchers im Haus zeigte dessen soziale Stellung; je höher sein Ansehen, um so tiefer drang er ins Innere des Hauses vor. Kein Raum im Haus diente der völligen privaten Zurückgezogenheit.

Der Status des Besitzers und sein Wohnraum hatten einander zu entsprechen: Der wohlhabende Mann war zur Repräsentation verpflichtet, was mit einem bestimmten Raumprogramm verbunden war. In den Häusern der stadtrömischen Oberschicht gehörten dazu luxuriöse Empfangssäle, weiträumige Innenhöfe und Gartenanlagen, ja selbst Bildergalerien und Bibliotheken. Mangel an Komfort in einem reichen Haus wurde nicht als Sparsamkeit angesehen, sondern als ein Zeichen von schlechtem Charakter.

Das Römerhaus besitzt im Vergleich mit den vornehmen grossen Stadtvillen in den römischen Metropolen ein einfaches Raumensemble. Für Augusta Raurica entspricht es jedoch dem Haus einer gehobenen Bevölkerungsschicht.

La maison

Idéalement, une *domus*, c'est-à-dire une grande maison d'habitation en ville, devait être aussi ouverte que possible, afin que la vie à l'intérieur soit visible à tous. C'est ainsi qu'en général, la porte d'entrée restait grande ouverte. En effet, pour les Romains, tout ce qui se passait à l'abri des regards était suspect. C'est seulement en cas de danger imminent ou de deuil dans la famille que les portes étaient fermées.

Normalement, la maison romaine était donc ouverte à tous les proches: les membres de la famille, les amis ou les esclaves. Selon son statut social, un visiteur pouvait pénétrer plus ou moins profondément dans la maison. Être accueilli au cœur de la maison était un honneur et une marque de considération. Aucune pièce de la maison n'était réservée à un usage exclusivement privé.

La demeure d'un Romain devait être en harmonie avec le statut de son propriétaire: Un homme à son aise avait un devoir de représentation, et les pièces suivaient un certain aménagement. Les maisons des riches Romains devaient comporter une salle de réception luxueuse, des cours intérieures spacieuses et des jardins, voire une galerie de tableaux et des bibliothèques. Le manque de confort dans une maison riche n'était pas perçu comme un signe d'économie mais de mauvais caractère. Par comparaison avec les maisons élégantes de Rome, la capitale, la maison romaine d'Augusta Raurica était d'un aménagement fort simple. Mais pour la région, elle correspond à l'habitation d'une certaine élite.

The house

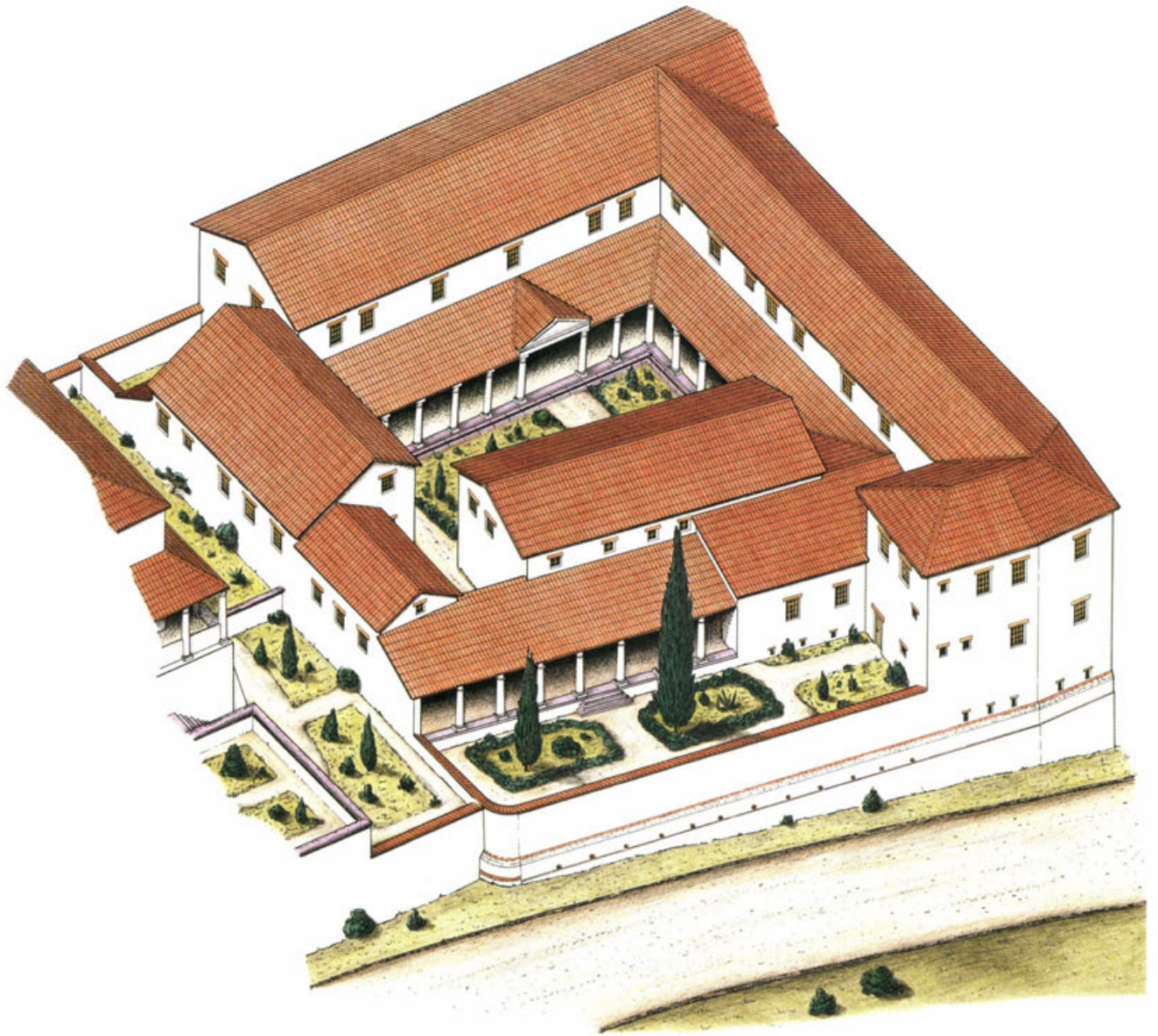
Ideally, the large urban dwelling house, the *domus*, had to be open so that the life of the house was visible to everyone. In Roman society, anything which took place in secret was regarded as suspicious. The entrance doors were therefore normally left open, and only closed at times of imminent danger or if the family was in mourning.

In principle the Roman house was accessible to people close to the family, like relatives, friends and slaves. Just how far a visitor could penetrate inside the house depended on his social standing: the higher his status, the greater his access to the interior of the house. No room in the house was reserved for complete privacy.

A house owner's living space was expected to correspond to his social status: It was the duty of a wealthy man to support a life style that befitted his standing in society, and this entailed a particular use of space. In the houses of the upper classes of Rome itself, this included luxurious reception rooms, spacious inner courtyards and cultivated gardens, and sometimes even picture galleries and libraries. Lack of comfort was seen, not as thriftiness, but as the sign of a bad character.

Compared to the large, wealthy town villas of the major Roman cities, the Roman House has a modest suite of rooms. For Augusta Raurica, however, it represents an upper-class home.





Ein vornehmes Stadthaus aus dem frühen 3. Jahrhundert n. Chr. Die Domus lag auf dem Geländesporn von «Kastelen», von wo man einen weiten Rundblick über das Rheintal und den Schwarzwald hat.

Une maison riche du début du IIIe siècle ap. J.-C. Cette domus était située sur l'éperon du Kastelen, d'où l'on jouit d'un large panorama sur la vallée du Rhin et sur la Forêt-Noire.

A prosperous town house from the early 3rd century AD. The domus lay on Kastelen Hill, which affords a panoramic view over the Rhine valley and the Black Forest.

Die Familie

Im rückwärtigen Teil des Hauses sind die privaten Räume des Römerhauses, wo die Familie mit ihren Bediensteten lebte.

Das Ideal der Kernfamilie in der römischen Oberschicht kommt der mitteleuropäischen Vorstellung einer Familie nahe: Mann, Frau und ein bis drei Kinder. Grossfamilien mit erwachsenen Geschwistern oder mit Grosseltern unter einem Dach bildeten bei der Oberschicht die Ausnahme.

Die Ehe war oft eine von den Vätern ausgehandelte, auf Vernunftüberlegungen beruhende Verbindung.

Zweck der Heirat war es, legitime Nachkommen hervorzubringen, die den Fortbestand der Familie sichernten.

Ausgeprägt war die Rollenverteilung der Geschlechter: Der Mann ging ausser Haus einer Erwerbstätigkeit nach, um die Familie zu unterhalten. Die Frau regelte mit Hilfe von Bediensteten den Haushalt und beschäftigte sich mit Weben und Sticken. Kochen, Waschen und Putzen wurden in «gutbürgerlichen» Kreisen wie den Bewohnern des Römerhauses von zwei bis drei unfreien Personen erledigt. Das Aufziehen der Kinder oblag der Mutter, allerdings waren oft auch die Väter um ihre Kinder bemüht. Den Eltern gegenüber, insbesondere dem Vater, wurde Gehorsam und Ehrerbietung erwartet. Ein grosser Teil der Kinder – Mädchen und Jungen gemeinsam – besuchte während etwa vier Jahren die Grundschule, wo lesen, schreiben und rechnen unterrichtet wurde.

La famille

Au fond de la maison romaine se trouvent les pièces les plus privées, où la famille vivait avec ses serviteurs.

La famille idéale des Romains d'un certain rang ressemble assez à l'idée qu'on s'en fait en Europe occidentale: le père, la mère, un à trois enfants. Une famille nombreuse, avec des frères et sœurs déjà adultes ou avec les grands-parents vivant sous le même toit, était plutôt une exception.

Les mariages étaient souvent des mariages de raison, arrangés par les pères.

Le but du mariage était d'engendrer une descendance assurant la pérennité de la famille.

Le rôle de chaque sexe était fortement établi: Le mari sortait de la maison pour exercer son métier et gagner l'argent servant à nourrir la famille. Sa femme dirigeait le ménage avec l'aide de serviteurs et s'occupait aussi à filer et tisser. Dans les maisons romaines «bourgeoises», deux ou trois serviteurs étaient chargés de faire la cuisine, la lessive et le ménage.

L'éducation des enfants était sous la responsabilité de la mère, mais le père s'intéressait aussi beaucoup à eux. On exigeait des enfants obéissance et respect, en particulier envers le père. La plupart des enfants – garçons et filles – allaient environ quatre ans à l'école primaire, où ils apprenaient à lire, à écrire et à compter.

The family

The private rooms of the Roman House, where the family lived with its servants, are at the back of the house.

In the Roman upper classes, the concept of the ideal nuclear family was very similar to the present-day middle European idea of the family: husband, wife and one to three children.

In the upper classes, extended families, with grown-up brothers and sisters or grandparents living under the same roof, were the exception.

The marriage bond was often negotiated by the fathers, and entered into for practical reasons. Its purpose was to produce legitimate offspring to ensure the continuation of the family.

There was a very distinct allocation of roles between the sexes: The man pursued gainful employment outwith the house, to support the family. The woman organised the household, with the help of servants, and occupied herself with weaving and sewing. In "bourgeois" circles, to which the owners of the Roman House would have belonged, cooking, washing and cleaning was done by two or three slaves.

The mother was responsible for bringing up the children, although fathers often also took a hand. Children were expected to show obedience and respect towards their parents, especially their father. Many children – girls and boys alike – went to primary school for about four years, where reading, writing and arithmetic were taught.





Die römische Familie bestand aus Mann, Frau und ein bis drei Kindern sowie den Bediensteten.

La famille romaine: le père, la mère, un à trois enfants et des serviteurs.

The Roman family consisted of husband, wife and one to three children, plus servants.

Der Säulenhof

Die Privaträume des Hauses gruppieren sich um einen mit Säulen umstandenen begrünten Innenhof. Diese Anordnung zeigt die Beeinflussung durch den Süden, wo wohlhabende Leute vom städtischen Getriebe abgeschirmt lebten.

Oft waren die Höfe mit Steinplatten belegt. In vornehmen Häusern spendeten Gärten Frische und eine friedvolle Atmosphäre. Die Form des Hofes, die Anordnung der Säulen, ihre Kapitelle und Basen gehen auf Ausgrabungsfunde in Augusta Raurica zurück.

Vorbild für das von Hand behauene Gebälk des Säulengangs sind Funde in Herculaneum. Die Ziegel des Daches ruhen unbefestigt auf dem Dachstuhl. Das Rot der Wände war die Lieblingsfarbe der Römer und ist in Augusta Raurica mehrfach nachgewiesen. Der Fussboden besteht aus einem Gemisch von Kalk und zerkleinerten Ziegeln. Die Beimischung von Ziegelschrot macht den Boden strapazierfähig und wasserfest.

Neben dem heutigen Eingang findet sich das Hausheiligtum, das *Lararium*. Aufgestellt sind Statuetten des Hausgotts (Lar) mit Opferschale, der Venus und des Merkur sowie ein Kelch zum Verbrennen von Räucherwaren. Die aufgemalte Schlange, Symbol der Erdkräfte, beschützte die Familie. Als Vorlage diente ein *Lararium* in Pompeji; die Statuetten und der Räucherkelch sind Kopien von Funden aus Augusta Raurica.

Traditionell findet sich das Hausheiligtum in der Nähe der Küche mit deren Herdstelle. Täglich brachte der Hausherr Opfer dar und verbrannte hier wohlriechende Essenzen.

Neben dem *Lararium* ist in Erinnerung an den Stifter des Römerhauses, René Clavel, eine Ehrentafel angebracht.

Le péristyle

Les pièces privées de la maison se regroupent autour de la cour intérieure, formée d'un jardin entouré de colonnades. Cet arrangement dénote l'influence du sud, où les riches vivaient à l'écart de l'agitation urbaine.

Souvent, les cours intérieures étaient pavées. Les jardins conféraient une atmosphère paisible et rafraîchissante aux maisons les plus riches. La forme de la cour, l'arrangement des colonnes, des chapiteaux et de leur base, remontent à des fouilles d'Augusta Raurica.

Le modèle des poutres taillées à la main provient d'Herculaneum. Les tuiles reposent sans fixation sur le toit. Le rouge des murs était la couleur préférée des Romains et on l'a retrouvé en différents endroits d'Augusta Raurica. Le sol est composé d'un mélange de calcaire et de briques écrasées. L'addition de poudre de brique rend le sol résistant à l'usure et à l'eau.

Près de l'entrée actuelle se trouve le sanctuaire familial, le *laraire*. On y a déposé une statuette du dieu familial, Lar, qui tient une coupelle pour les offrandes. À côté de lui, des statuettes de Vénus et de Mercure et un brûle-parfum. Le serpent peint sur le mur symbolise les forces de la terre et doit protéger la famille. Ce *laraire* est copié sur un modèle de Pompéi. Les statuettes et le brûle-parfum sont des copies d'objets provenant d'Augusta Raurica.

Traditionnellement, le sanctuaire se trouve près de la cuisine et de son foyer. Le maître de maison faisait une offrande tous les jours et brûlait des essences parfumées.

À droite du *laraire* se trouve une plaque commémorative gravée en latin, en l'honneur de René Clavel, le fondateur de la maison romaine.

The colonnaded courtyard

The private rooms of the house were grouped around a leafy inner colonnaded courtyard. This layout shows the influence of the South, where wealthy people lived secluded from the hustle and bustle of town life.

The courtyards were often paved. In wealthy houses gardens lent an atmosphere of coolness and tranquility. The shape of the courtyard, the arrangement of the pillars and the shapes of their capitals and bases are modelled on finds from Augusta Raurica.

The hand-hewn timberwork of the colonnade is copied from finds in Herculaneum. The roof tiles simply rest, unfixated, on the framework of the roof. The red of the walls was the Romans' favourite colour and has been found in many places in Augusta Raurica. The floor consists of a mixture of lime and broken tiles. The addition of the tile fragments made the floor hard-wearing and waterproof.

Beside the modern entrance is the household shrine, the *lararium*. It contains statuettes of the household god (Lar) with his sacrificial bowl, Venus and Mercury, along with a chalice for burning incense. The painted snake, symbol of the forces of mother earth, protected the family. The model for the shrine was a *lararium* from Pompeii; the statuettes and the chalice are copies of finds from Augusta Raurica.

Traditionally the household shrine is found near the kitchen with its hearth. Here the head of the house would make daily offerings and burn sweet-smelling essences.

Next to the *lararium* is a plaque in memory of the donor of the Roman House, René Clavel.





Der Säulenhof mit dem Hausheiligum.

La cour intérieure à colonnades avec le laraire, le sanctuaire familial.

The colonnaded courtyard with the household shrine.

Der Garten

Die Angehörigen und Gäste vornehmer Familien liebten es, Stunden der Musse im Garten oder in einem Raum mit Blick in einen Garten zu verbringen. In der dicht bebauten Grossstadt Rom war ein Garten aufgrund des geringen Platzes und der teuren Grundstückspreise ein grosser Luxus. Es gab im Süden allerdings auch Villen mit grossen Gärten, in welchen Lauben und Gartenhäuschen mit Speisesofas und Ruhebetten standen. Im Römerhaus öffnet sich der Bankettsaal mit einem breiten Tor zum Garten hin.

Mit dem Garten holte man sich die Natur ins Haus. Und obwohl das Landleben idealisierend verklärt wurde, schätzte man die Natur ausschliesslich als eine vom Menschen geformte Kunstlandschaft. Im Gärtchen des Römerhauses werden sowohl Zier- als auch Nutzpflanzen gezogen. Das Gärtchen ist einer Anlage in Pompeji nachempfunden. In symmetrischer Anordnung, wie sie die Römer liebten, ist der Garten durch schmale Wege in vier Schilde aufgeteilt. In der Mitte steht auf einem Säulenstumpf die Bronzekopie einer Statuette des Weingottes Bacchus aus Pompeji. Eingefasst ist der Garten mit einer Tropfrinne aus rotem Sandstein, welche das Regenwasser der grossen Dachfläche von den Beeten abzuwehren hat.

Le jardin

Les membres d'une famille riche et les invités aimaient passer des heures paisibles au jardin, ou dans les pièces qui donnaient sur le jardin. A Rome, grande ville surpeuplée, un jardin constituait un grand luxe car on manquait de place pour construire et le terrain était cher. Certes, il y avait dans le sud des villas spacieuses avec de grands jardins, des tonnelles et des abris de jardin dans lesquels étaient disposés des sofas pour dîner et des lits de repos. Ici, dans la maison romaine, la salle de banquet s'ouvre par une large porte sur le jardin.

Avec le jardin, la nature entrait au cœur de la maison. Bien que la vie à la campagne fut prisée comme idéale, on n'appréciait la nature que domestiquée. Dans le jardin de la maison romaine sont cultivées des plantes décoratives, potagères, aromatiques ou médicinales. Le jardin reproduit un modèle de Pompéi. Il est divisé en quatre parties que séparent d'étroits sentiers selon une disposition symétrique comme l'aimaient les Romains. Au centre se trouve Bacchus, le dieu du vin, juché sur un tronçon de colonne. Cette copie de bronze a été faite d'après un modèle de Pompéi. Le jardin est entouré d'une rigole en grès rouge qui recueille l'eau de pluie s'écoulant des grandes surfaces de toit.

The garden

Members of wealthy families and their guests loved to spend their leisure hours in the garden or in rooms which looked out on to the garden. In the huge, densely built-up city of Rome, where space was at a premium and land very expensive, a garden was a great luxury. In the South, however, there were also villas with large gardens, in which there were bowers and summer-houses complete with dining sofas and couches. In the Roman House, a large doorway opens from the formal dining room on to the garden.

The garden brought Nature right into the house. Although country life was poetically idealised, Nature was really only appreciated as an artificial landscape shaped by man. In the little garden of the Roman House, a recreation of a garden in Pompeii, both ornamental and useful plants are grown. Laid out with the tidy symmetry which the Romans loved, it is divided by narrow paths into four sections. In the middle, on a truncated column, stands a bronze copy of a statuette from Pompeii of Bacchus, the god of wine. The garden is surrounded by a red sandstone gutter, to keep the rainwater from the large roof area off the beds.





*Der Garten mit einer Statuette des Weingottes Bacchus (Kopie).
Le jardin avec une statuette de Bacchus, le dieu du vin (copie).
The garden with a statuette of the wine god, Bacchus (copy).*

Die Pflanzen

Im Garten des Römerhauses werden Pflanzen gezogen, die aus römischen Fundstellen in der Schweiz und durch römische Autoren bezeugt sind.

*Durch römische Autoren bezeugte Küchenkräuter:
Plantes aromatiques citées par des auteurs romains:
Cooking herbs mentioned by Roman authors:*

- 1 *Levisticum officinale*
- 2 *Rosmarinus officinalis*
- 3 *Asarum europaeum*
- 4 *Allium sativum*
- 5 *Salvia officinalis*
- 6 *Laurus nobilis*
- 7 *Mentha piperita*
- 8 *Ocimum basilicum*
- 9 *Thymus vulgaris*
- 10 *Satureia hortensis*
- 11 *Ruta graveolens*

Les plantes

Dans le jardin de la maison romaine se trouvent des plantes provenant de sites romains en Suisse et que l'on retrouve mentionnées par les auteurs romains.

The plants

The plants which are grown in the garden of the Roman House have either been found at Roman sites in Switzerland or are mentioned by Roman authors.

- Liebstöckel, Maggikraut
- Rosmarin
- Haselwurz
- Knoblauch
- Salbei
- Lorbeer
- Pfefferminze
- Basilikum
- Gartenthymian
- Bohnenkraut
- Raute

- Livèche
- Rosmarin
- Asaret d'Europe
- Ail
- Sauge
- Laurier
- Menthe
- Basilic
- Thym
- Sarriette
- Rue

- Lovage
- Rosemary
- European Wild Ginger
- Garlic
- Sage
- Laurel, Sweet Bay
- Peppermint
- Sweet Basil
- Thyme
- Summer Savory
- Common Rue

*Durch römische Autoren bezeugte Heilpflanzen:
Plantes médicinales citées par des auteurs romains:
Medicinal plants mentioned by Roman authors:*

- 12 *Helleborus niger*
- 13 *Cyclamen purpurascens*
- 14 *Valeriana officinalis*
- 15 *Mandragora officinarum*
- 16 *Betonica officinalis*
- 17 *Hyssopus officinalis*
- 18 *Paeonia officinalis*
- 19 *Gentiana lutea*
- 20 *Lysimachia vulgaris*
- 21 *Acorus calamus*
- 22 *Hysocyamus niger*

- Christrose
- Alpenveilchen, Gewöhnliches
Zyklamen
- Baldrian
- Alraun
- Gewöhnlicher Ziest
- Ysop
- Pfingstrose
- Gelber Enzian
- Gilbweiderich
- Kalmus
- Bilsenkraut

- Rose de Noël
- Cyclamen
- Valériane
- Mandragore
- Epiaire
- Hysope
- Pivoine
- Gentiane jaune
- Lysimaque
- Acore
- Jusquiame

- Christmas Rose
- Common Cyclamen
- Valerian
- Mandrake
- Betony
- Hyssop
- Beony
- Great Yellow Gentian
- Yellow Loosestrife
- Sweet Flag
- Henbane

*Durch römische Autoren bezeugte Zierpflanzen:
Plantes décoratives citées par des auteurs romains:
Ornamental plants mentioned by Roman authors:*

- 23 *Vinca minor*
- 24 *Digitalis purpurea*
- 25 *Buxus sempervirens*
- 26 *Narcissus pseudonarcissus*
- 27 *Aconitum napellus*
- 28 *Cupressus sempervirens*
- 29 *Rosa gallica*
- 30 *Iris germanica*
- 31 *Acanthus spinosus*
- 32 *Lilium candidum*
- 33 *Lavandula angustifolia*
- 34 *Daphne cneorum*
- 35 *Viola odorata*

- Immergrün
- Fingerhut
- Buchs
- Narzisse, Osterglocke
- Blauer oder echter Eisenhut
- Zypresse
- Apothekerrose
- Schwertlilie
- Bärenklau
- Madonnenlilie
- Lavendel
- Fluhröschen
- Wohlriechendes Veilchen

- Pervenche
- Digitale
- Buis
- Narcisse jaune, Jonquille
- Aconit
- Cyprès
- Rose de France
- Iris
- Acanthe
- Lis
- Lavande
- Daphné camélee
- Violette

- Lesser Periwinkle
- Foxglove
- Box
- Daffodil
- Monkshood
- Italian Cypress
- Apothecary Rose
- Flag Iris, German Iris
- Spiny Bear's Breech
- Madonna Lily
- Common Lavender
- Garland Flower
- Sweet Violet

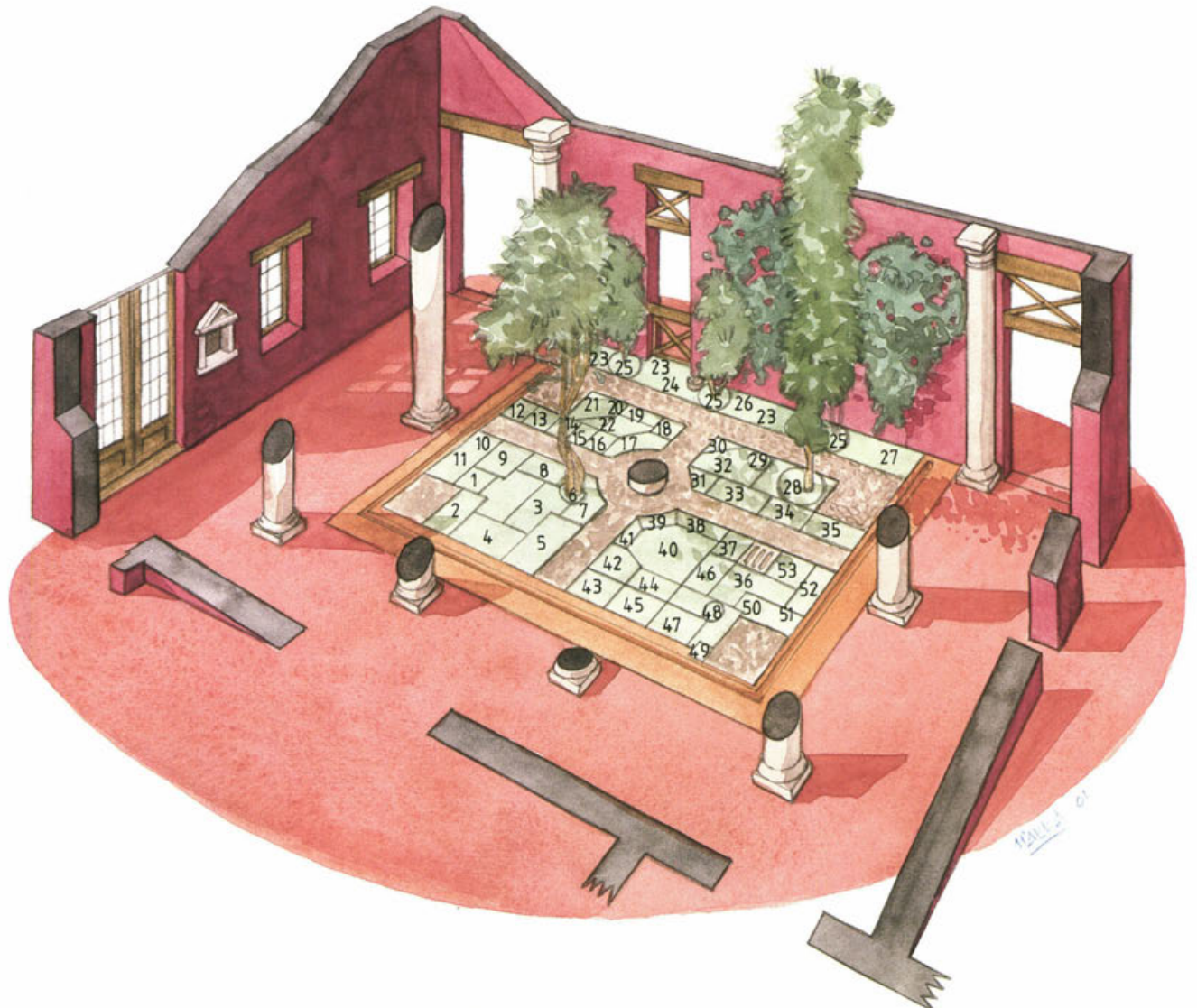


Von römischen Fundstellen in der Schweiz sind folgende Nutzpflanzen bekannt:

Ces plantes comestibles ont été retrouvées sur des sites romains en Suisse:

The following useful plants are known from Roman sites in Switzerland:

4 <i>Allium sativum</i>	Knoblauch	Ail	Garlic
36 <i>Coriandrum sativum</i>	Koriander	Coriandre	Coriander
37 <i>Cichorium intybus</i>	Wegwarte	Chicorée	Chicory, Succory
38 <i>Origanum vulgare</i>	Dost	Origan, Marjolaine	Origano, Pot Marjoram
39 <i>Thymus serpyllum</i>	Quendel, Feldtymian	Thym	Creeping Thyme
40 <i>Linum usitatissimum</i>	Lein, Flachs	Lin	Cultivated Flax
41 <i>Bupthalmum salicifolium</i>	Rindsauge, Ochsenauge	Bupthalmum	Yellow Oxeye
42 <i>Apium graveolens</i>	Sellerie	Céleri	Celery
43 <i>Campanula rapunculus</i>	Rapunzel-Glockenblume	Campanule raiponce	Rampion
44 <i>Anethum graveolens</i>	Dill	Aneth odorant	Dill, False Fennel
45 <i>Verbena officinalis</i>	Eisenkraut	Verveine	Vervain
46 <i>Papaver somniferum</i>	Schlafmohn	Pavot	Opium Poppy
47 <i>Symphytum officinale</i>	Wallwurz, Beinwell	Consoude	Comfrey
48 <i>Ficus carica</i>	Feigenbaum	Figuier	Fig Tree
49 <i>Rubus fruticosus</i>	Brombeere	Mûrier	Blackberry
50 <i>Fragaria vesca</i>	Walderdbeere	Fraisier des bois	Wild Strawberry
51 <i>Physalis alkekengi</i>	Physalis, Judenkirsche	Coqueret	Strawberry Cherry
52 <i>Foeniculum vulgare</i>	Fenchel	Fenouil	Fennel
53 <i>Artemisia vulgaris</i>	Beifuss	Armoise	Mugwort



Der Garten im Innenhof des Römerhauses.
 Le jardin dans la cour intérieure de la maison romaine.
 The garden in the inner courtyard of the Roman House.

Die Küche

In der Wärme der Küche vermischten sich die Gerüche des Kochens, der aufbewahrten Lebensmittel, des Rauchs – und der Toilette! Eine Treppe führt zu den Schlafzimmern der Kinder und Bediensteten im ersten Stock. Diese Räume sind nicht zugänglich.

Der Herd war ursprünglich der geheiligte Mittelpunkt des römischen Hauses. Auch später wurden die den Hausgöttern dargebrachten Opfer im Herdfeuer verbrannt. Als Vorbild für den gemauerten Kochherd diente ein Fund in Pompeji. Die zweite Kochstelle, ein Originalfund, besteht aus einem einfachen Feuerungsplatz. Der Rauch der Herde entwich in den Innenhof des Hauses.

Zur Ausstattung der Küche gehörte eine Handmühle für Mehl. Nicht fehlen durfte auch die Reibschüssel. Sie diente zum Zerreiben von Gewürzen sowie zum Zubereiten von Saucen. Zu den speziellen Gefäßen zählt der Milchkochtopf, bei dem das Überkochen der Milch durch einen gelochten Kragen verhindert wurde.

Wasser musste in der Regel vom öffentlichen Brunnen geholt werden. Nur wenige vornehme Häuser besaßen Frischwasserzuleitungen oder Abwasserleitungen.

Die Platzierung der Toilette in der Küche hatte den Vorteil, dass die Abwässer hier entsorgt werden konnten. In Augusta Raurica besaßen allerdings nur die allerwenigsten Häuser Privattoiletten. Die meisten Leute waren auf öffentliche Aborte angewiesen. Die Toilette in der Küche war für die Bediensteten bestimmt. Die Familie und deren Gäste benützten separate Anlagen, die oft in der Nähe des Bades lagen, oder sie liessen sich Nachtöpfe oder transportable Toilettenstühle bereitstellen.

La cuisine

Dans la chaleur de la cuisine, les odeurs des plats se mêlent à celles des provisions, de la fumée et ... à celles des latrines! Un escalier (ici sans issue) conduit aux chambres des enfants et des serviteurs, qui dormaient au premier étage.

A l'origine, le foyer était le centre sacré de la maison romaine. Les offrandes déposées au pied des statuettes des dieux dans le sanctuaire familial y étaient brûlées. Ce foyer a été copié sur un modèle de Pompéi. Le deuxième foyer, une trouvaille originale, est constitué d'un âtre simple. La fumée des foyers s'échappait dans la cour intérieure.

La meule à main pour la farine était un ustensile habituel dans la cuisine. Il y avait aussi des mortiers pour écraser les aromates et des plats pour préparer les sauces. On remarquera aussi le pot à faire chauffer le lait au bord intérieur percé de trous pour empêcher le lait de déborder.

En général, il fallait aller chercher l'eau aux fontaines publiques. Seules les maisons riches possédaient une alimentation en eau fraîche et des canalisations d'égout.

Les latrines dans la cuisine présentaient l'avantage de réutiliser les eaux de vaisselle. A Augusta Raurica, très peu de maisons avaient des toilettes privées. La plupart des gens devaient se rendre à des toilettes publiques.

Les latrines de la cuisine étaient pour les serviteurs. La famille et les invités utilisaient des installations séparées, souvent à proximité des salles de bain, ou bien ils disposaient de pots de chambre ou de chaises percées.

The kitchen

In the warmth of the kitchen cooking smells mingled with those of stored food, smoke and – the toilet! A staircase leads up to the children's and servants' bedrooms on the first floor. These rooms are not open to the public.

The hearth was originally the sacred heart of the Roman house. Even in later times, sacrifices offered to the gods would be burnt in the hearth fire. This stone-built cooking hearth was copied from a find in Pompeii. The second cooking hearth, an original find, consists of a simple fireplace. The smoke from the hearths dispersed into the inner courtyard of the house.

The kitchen was equipped with a hand mill for making flour. Another indispensable item was the mortar and pestle, used for grinding spices as well as for preparing sauces. One of the specialised vessels was the milk pot, which had an inner rim with holes in it to stop the milk from boiling over.

Usually water had to be fetched from the public well. Only a few wealthy houses had a fresh water supply or drainage.

Having the toilet in the kitchen had the advantage that waste water could be poured away here. In Augusta Raurica, however, only a very few houses had private toilets. Most people were obliged to use public latrines.

The toilet in the kitchen was meant for the servants. The family and their guests used separate facilities, which were often near the bath, or they would have chamber pots or portable toilet chairs brought for them.





Die Küche des Römerhauses mit Herd und Toilette.

La cuisine de la maison romaine, avec le foyer et les latrines.

The kitchen of the Roman House with the hearth and toilet.

Der Bankettsaal

In seiner Rolle als Patron und Geschäftspartner bewirtete der Hausherr häufig Gäste im grossen Stil. Zu diesem Zweck wurde das Sommer-Wohn- und Speisezimmer als Bankett- und Repräsentationssaal konzipiert.

Den Boden schmückt ein Mosaik aus Hölstein bei Liestal. Als Vorlage für die Wandmalerei dienten Funde aus Augusta Raurica, wovon Originalteile an der zur Küche liegenden Wand zu sehen sind.

Nur die wohlhabenden Familien kannten Speisesofas, auf denen bei Gastmählern das Essen liegend genossen wurde. Das dreiteilige Bett, das *Triclinium*, bestand meistens aus Holz. Beim Bau unseres Speisesofas hat man sich für eine gemauerte Variante entschieden, die in Pompeji vorkommt. Die Etikette verlangte, dass die Frau des Hauses bei Gastmählern auf einem Sessel sass. Der Korbsessel ist die Nachbildung eines Stuhls auf der Grabsäule von Igel im Moseltal. Der runde Steintisch ist ein ergänzter Originalfund.

Auf der Bank in der Nähe der Küche konnten die Bediensteten die Servierplatten hinstellen. Vor oder nach der Mahlzeit vergnügte man sich hier vielleicht mit allerlei Spielen.

In vornehmen Kreisen präsentierte man den Gästen gern das teure Tafel-service aus Silber oder Bronze. Unser Schrank enthält Kopien von Geschirr aus Glas und *Terra sigillata*, der etwas weniger exklusiven Ausstattung eines Haushalts, sowie Besteck. Der Schrank selber ist die Nachbildung eines auf einer Wandmalerei in Herculaneum dargestellten Schuhmacherkastens. Auf dem Schrank steht die Kopie eines Samowars, einer *Authepsa*, aus Aventicum (Avenches). In ihm konnte Wasser oder Glühwein warm gehalten werden.

La salle de banquet

Tout à son rôle de patron et de commerçant, le maître de maison recevait souvent des hôtes, avec le luxe convenant à sa position. La salle de banquet et de séjour d'été servait ce but.

Le sol est décoré d'une mosaïque provenant d'Hölstein près de Liestal. Les peintures murales s'inspirent de découvertes d'Augusta Raurica. Sur le mur adjacent à la cuisine sont recollés les vestiges de fresques originales.

C'était seulement dans les familles riches que les hôtes s'étendaient pour déguster leur repas. Le *triclinium*, couche inclinée en trois parties, était généralement en bois. Mais celui que l'on voit ici s'inspire d'une version en ciment que l'on rencontre à Pompéi.

L'étiquette exigeait que la maîtresse de maison soit assise dans un fauteuil pendant le banquet. Le fauteuil est une copie d'un fauteuil gravé sur une colonne d'une tombe à Igel dans la vallée de la Moselle. La table de pierre ronde est un original réparé.

Les serveurs déposaient les plats sur l'étagère murale près de la cuisine.

Avant et après le repas, on se distrait avec toutes sortes de jeux.

Dans les cercles élégants, on aimait servir les invités dans une vaisselle précieuse en argent ou en bronze. L'armoire contient des copies de vaisselle en verre et en terre sigillée, un peu moins distinguée, et des couverts. L'armoire elle-même reproduit une armoire de coridonier figurant sur une fresque murale à Herculaneum. Sur l'armoire se trouve une copie d'une bouilloire romaine, ou *authepsa*, d'Aventicum (Avenches).

L'eau ou le vin y étaient tenus au chaud.

The formal dining room

In his role as patron and business partner, the master of the house would often entertain guests in grand style. For this purpose, the summer living and dining room was conceived as a formal banquetting and reception room.

The floor is decorated with a mosaic from Hölstein near Liestal. The wall paintings are copied from a find in Augusta Raurica, of which original pieces are displayed on the wall backing on to the kitchen.

Only wealthy families had dining sofas, on which the diners reclined at banquets. The three-sided couch, the *triclinium*, was usually made of wood. When our dining sofa was made, it was decided to opt for a stone-built type, known from Pompeii. Etiquette required the lady of the house to sit in an armchair during formal dinners. The wicker chair is a copy of a chair on the sepulchral pillar in Igel in the Mosel valley. The round table is a original find which has been restored.

Servants could put the serving dishes down on the bench near the kitchen. Before or after the meal people may have enjoyed playing all sorts of games here.

In wealthy circles, people liked to show off to their guests their expensive silver or bronze tableware. Our cupboard contains copies of dishes made of glass and *terra sigillata*, options for the rather less exclusively equipped household, as well as cutlery. The cupboard itself is a copy of a shoemaker's cupboard in a wall-painting in Herculaneum. On top of the cupboard is a copy of a samovar, or *authepsa*, from Aventicum (Avenches). It could be used to keep water or mulled wine warm.





Der Bankettsaal mit Mosaik, Speisesofa und Korbstühlen.

La salle de banquet avec les mosaïques, le triclinium et les fauteuils d'osier.

The formal dining room with mosaic, dining sofas, and wicker chairs.

Das Bad

Neben den grossen öffentlichen Thermenanlagen besaßen nur vornehme Häuser ein eigenes Bad. Der Badetrakt bestand aus mehreren Räumen mit verschiedenen Temperaturen und benötigte eine aufwändige Installation. Wie die Wohnräume waren auch die Baderäume bunt ausgemalt.

Das Baden diente nicht nur der Körperreinigung, sondern auch der Entspannung und Unterhaltung. Gebadet wurde am späteren Nachmittag, wobei oft Gäste eingeladen waren.

Les salles de bains

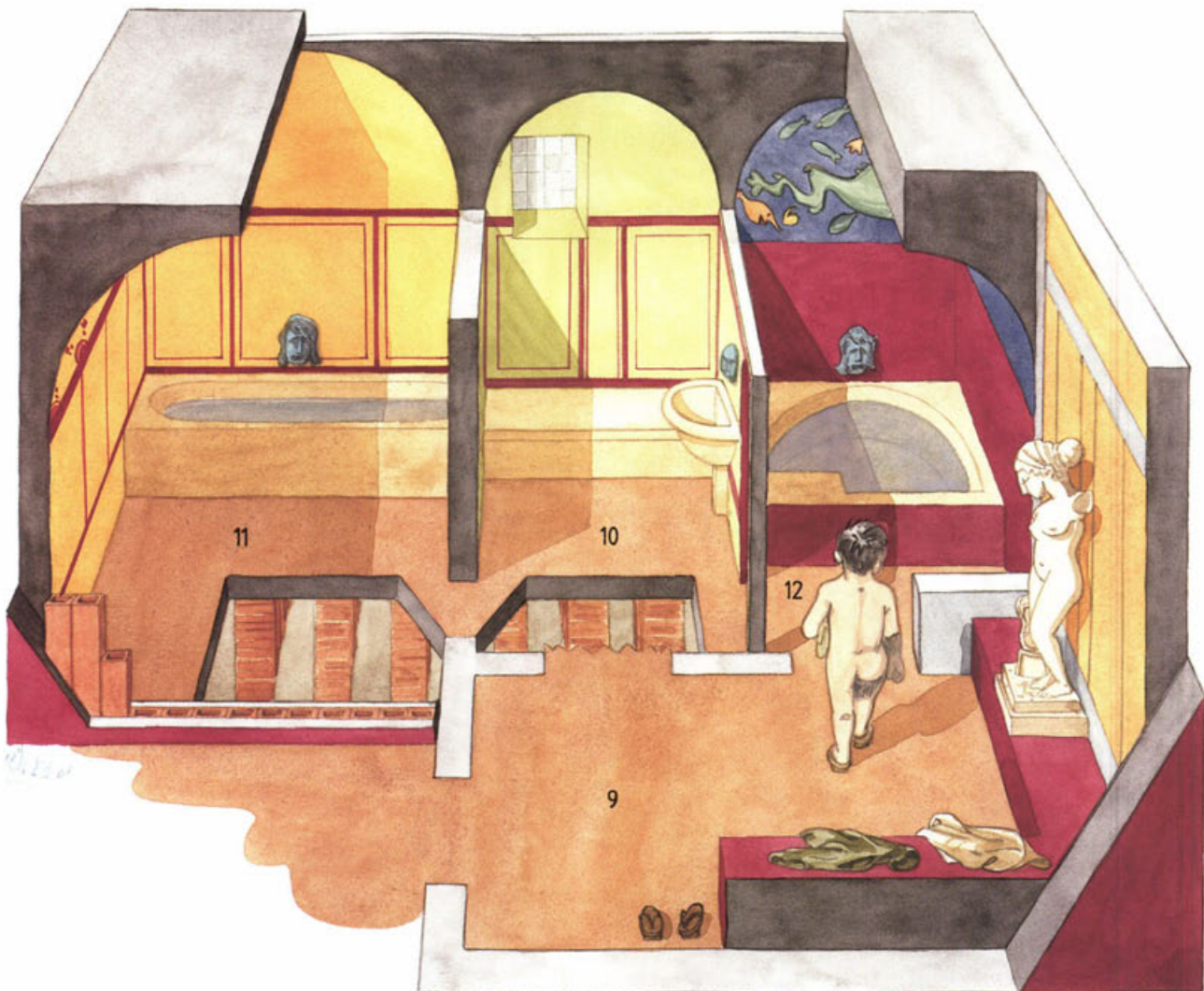
Il y avait de grands thermes publics dans la ville romaine, et seules les maisons très riches possédaient une installation de bains, fort complexe et coûteuse. Elle était composée de plusieurs pièces à différentes températures. Comme les pièces à vivre, les salles de bains étaient peintes de couleurs vives.

On se baignait pour se laver, bien sûr, mais le bain signifiait aussi détente et amusement. On prenait un bain en fin d'après-midi, souvent avec des invités.

The bath

Apart from the large public baths, only wealthy houses had baths of their own. A bathing facility comprised of several rooms at different temperatures and required expensive heating and plumbing. Like the living areas of the house, the rooms in the bath were brightly painted.

Bathing was not just for cleansing the body, but also for relaxation and entertainment. Baths were taken in the late afternoon and guests were often invited.

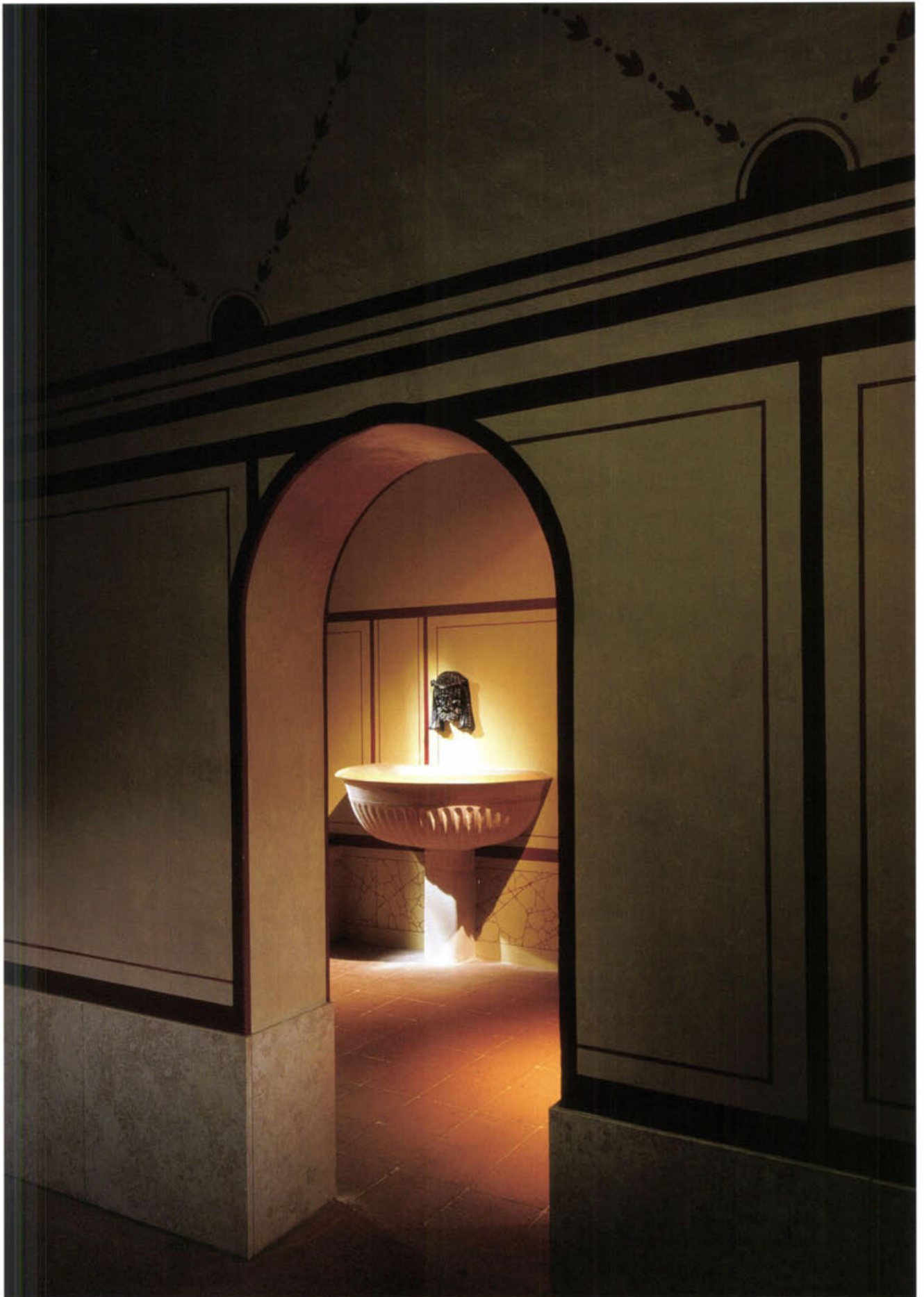


Das Bad des Römerhauses mit Auskleideraum (9), Warmbad (10), Heissbad (11) und Kaltbad (12).

Les salles de bains de la maison romaine, avec le vestiaire (9), le bain tiède (10), le bain chaud (11) et le bain froid (12).

The bath in the Roman House with changing room (9), warm bath (10), hot bath (11) and cold bath (12).





*Blick vom Heissbad ins Warmbad mit Wasserbecken.
Vue sur le bain tiède et la vasque depuis le bain chaud.
View from the hot bath of the basin in the warm bath.*

APODYTERIVM

Der Auskleideraum

Im Auskleideraum befinden sich Sitzbänke und die Garderobe, wo man die Kleider deponierte. Gebadet wurde nackt.

Schmuckstück des Raumes ist die Kopie einer in Rom gefundenen Venusstatue. Der Schrank ist einem Original nachgebildet, das verkohlt in einer Villa bei Pompeji ausgegraben wurde. Er enthält Kopien von Toilettgefäßen und -geräten, wie sie im Bad bei der Körperpflege verwendet wurden. Das wichtigste Instrument zur Reinigung war der Körperschaber, die *Strigilis*.

Le vestiaire

Dans le vestiaire se trouvent des bancs pour s'asseoir et une étagère pour déposer les vêtements. On se baignait nu. La statue de Vénus qui décore cette pièce est une copie d'un original découvert à Rome. L'armoire reproduit un original, retrouvé calciné dans une villa de Pompéi. Elle contient des copies de flacons et d'articles de toilette comme ceux que l'on utilisait pour les soins du corps. Le racloir, ou *strigilis*, était un ustensile important pour la toilette.

The changing room

In the changing room there are benches for sitting on and shelves for leaving clothes. People bathed in the nude.

The room is adorned with a copy of a statue of Venus which was found in Rome. The cupboard is a reproduction of a carbonized original which was excavated from a villa in Pompeii. It contains copies of the sort of bottles and implements which were used in the bath for personal hygiene. The most important implement for cleansing the body was the body scraper, or *strigilis*.

TEPIDARIUM

Das Warmbad

Zunächst begab man sich in den warmen Baderaum, der vom Heissbad her geheizt wurde. Hier wusch man sich und ölte sich ein. Das Öl, aber auch den Schweiß und Schmutz entfernte man mit einem Körperschaber von der Haut. Auf der Steinbank konnte man sich massieren lassen. Die Massagebank und das Wandbecken bestehen aus Jurakalk. Das Becken ist einem Fund in den öffentlichen Bädern von Vindonissa (Windisch) nachgebildet. Das Fenster mit seinem Holzrahmen ist wie das Fenster im Schlafzimmer und die vom Innenhof aus sichtbaren Fenster im ersten Stock nach Originalfunden aus Vindonissa rekonstruiert.

Le bain tiède

On se rendait tout d'abord dans le bain tiède, chauffé depuis le bain chaud. On se lavait et on s'enduisait le corps d'huile. On éliminait ensuite la sueur, la crasse et l'huile avec un racloir. On pouvait se faire masser sur le banc de pierre. Le banc de massage et le bassin mural sont en calcaire du Jura. Le bassin reproduit un original des bains publics de Vindonissa (Vindonisse). La fenêtre, avec son cadre en bois, tout comme la fenêtre de la chambre à coucher et les fenêtres du premier étage que l'on aperçoit de la cour intérieure, reproduisent des originaux de Vindonissa.

The warm bath

Next, bathers moved into the warm bathroom, which was heated from the hot bath. Here they washed and rubbed oil into their skins. The oil was then removed with a bodyscraper, taking with it sweat and dirt. They could have a massage on the stone bench.

The massage bench and the basin on the wall are made from Jura limestone. The basin is copied from a find in the public baths in Vindonissa (Windisch).

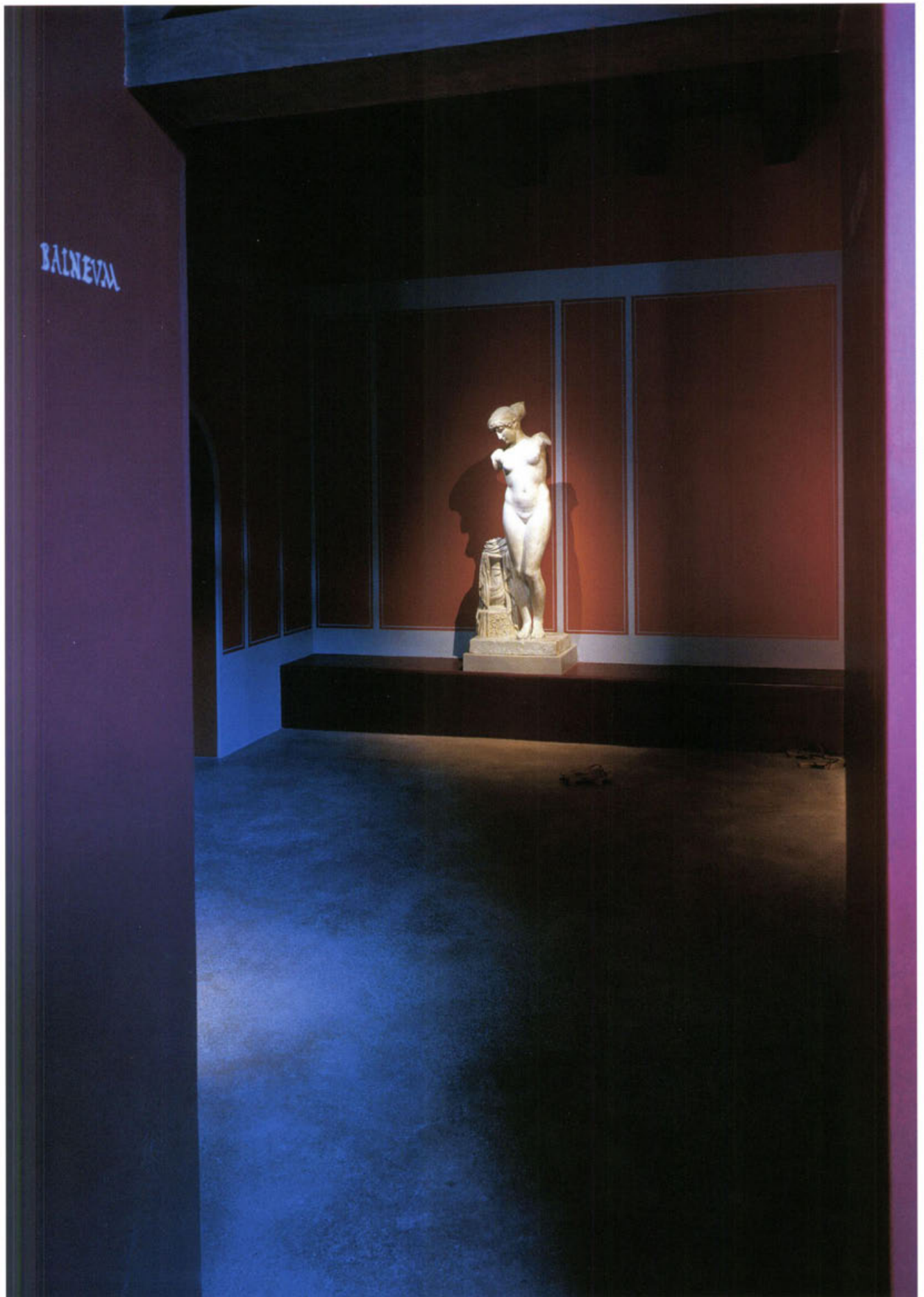
Like the window in the bedroom and those on the first floor, visible from the inner courtyard, the window here, with its wooden frame, has been reconstructed from original finds from Vindonissa.

Das Warmbad mit Wandbecken und Massagebank (vgl. Abb. S. 1).

Le bain tiède avec vasque murale et banc pour les massages (voir fig. p. 1).

The warm bath with wall basin and massage bench (cf. fig. p. 1).





*Der Auskleideraum mit einer in Rom gefundenen Venusstatue (Kopie).
Le vestiaire, avec la copie d'une statue de Vénus découverte à Rome.
The changing room with a statue of Venus found in Rome (copy).*

Das Heissbad

Als nächstes betrat man das Heissbad, den wichtigsten Teil des römischen Bades. Es ist eine Art Dampfschwitzbad, das mit einer Unterboden- und Wandheizung, einem *Hypokaust*, versehen ist. Die Anlage ist durch eine Öffnung des Fussbodens sichtbar gemacht.

Vom benachbarten Heizraum, dem *Praefurnium*, wird in einem Kanal, der unter den Fussboden führt, ein Feuer unterhalten. Die heisse Luft erwärmt den Hohlraum unter dem Fussboden und dringt in die Röhren, die in den Wänden und im Gewölbe eingemauert sind. Da eine Wärme von über 50°C erzielt werden konnte, trug man Holzschuhe, um sich die Füße nicht zu verbrennen.

Das heisse Wasser für die Badewanne gewann man in Kesseln über dem Heizraum und leitete es in Bleiröhren durch die Wand. Der Hahn mit Mischbatterie wurde nach einem Fund in Petinesca (Studen bei Biel) hergestellt.

Die Bemalung der Wände und des Gewölbes folgt Vorbildern aus den nördlichen römischen Provinzen.

Le bain chaud

On passait ensuite au bain chaud, la partie principale des bains romains. Il s'agissait d'une sorte de bain de vapeur, pourvu d'un *hypocauste*, système de chauffage par le sol et par les murs. Le sol vitré permet d'étudier l'installation du sous-sol.

Le feu était entretenu depuis la salle de chauffage voisine, le *praefurnium*. Un canal conduisait la chaleur dans les tuyaux du sous-sol, des murs et de la voûte. Comme la température atteignait 50°C, il fallait chausser des sandales de bois pour ne pas se brûler les pieds.

L'eau de la baignoire était chauffée dans des cuves placées sur le chauffage et conduite par des tuyaux en plomb à travers le mur. Le robinet mélangeur reproduit un modèle de Petinesca (Studen, près de Bienne).

Les peintures des murs et de la voûte reproduisent des fresques des provinces romaines du nord.

The hot bath

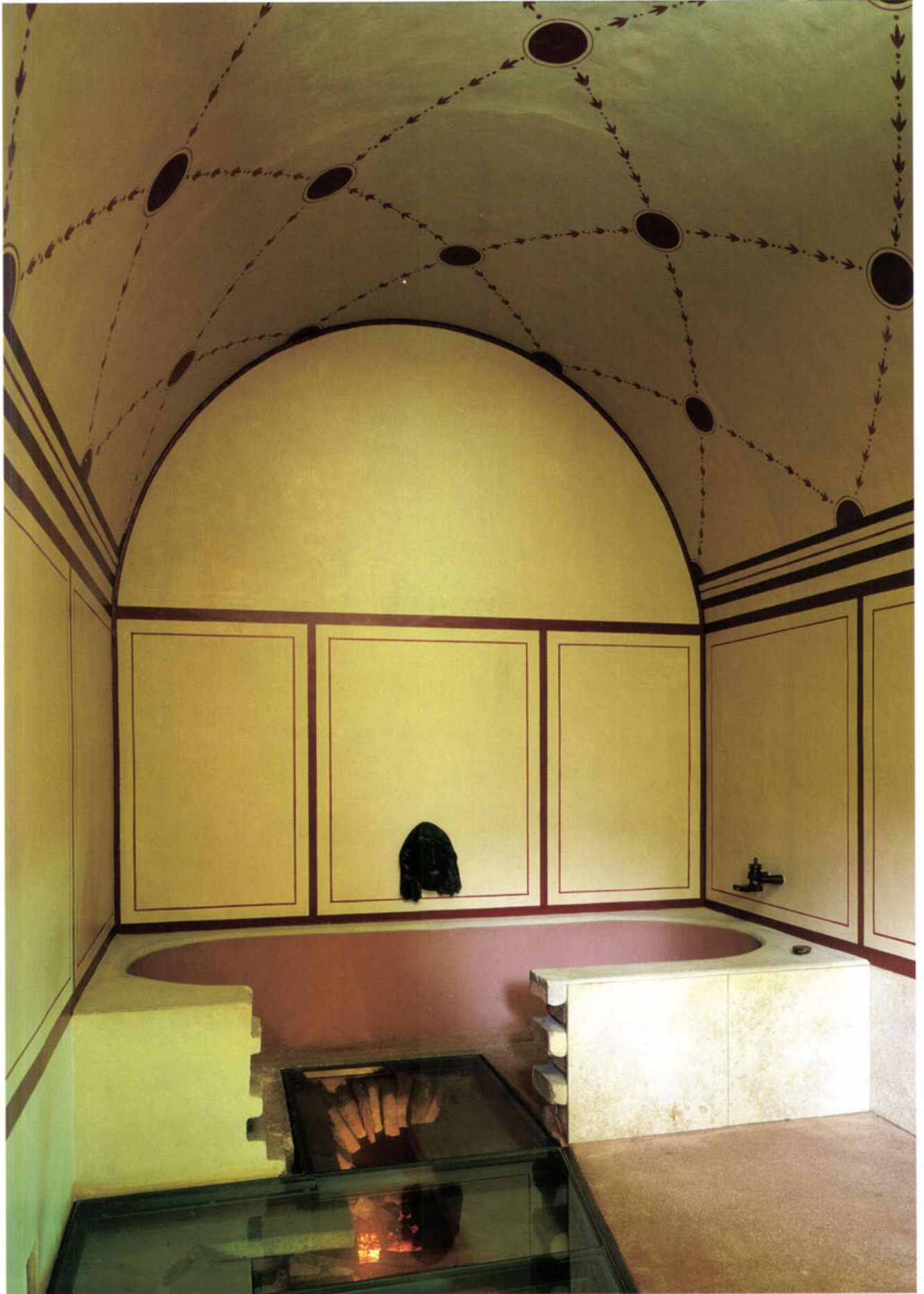
The next stage was the hot bath, the most important part of the Roman bath. It is a type of steam sauna, equipped with underfloor and wall heating – a *hypocaust*. The installation can be seen through an opening in the floor.

From the next-door heating room, the *praefurnium*, a fire is maintained in a duct which leads under the floor. The hot air warms the hollow space below the floor and spreads into the pipes set into the masonry of the walls and ceiling. As the temperature could reach over 50°C, people wore wooden shoes in order not to burn their feet.

The water for the hot bath was heated in cauldrons in the heating room and fed through the wall in lead pipes. The mixer tap is a reproduction of a find from Petinesca (Studen, by Biel).

The paintings on the walls and ceiling are inspired by examples from the northern Roman provinces.





*Das Heissbad mit Badewanne und Blick in die Unterbodenheizung.
Le bain chaud avec bassin et aperçu du chauffage par le sol.
The hot bath with bath-tub and view of the underfloor heating.*

Das Kaltbad

Im Kaltbad kühlte man sich nach dem Aufenthalt in den warmen Baderäumen ab, bevor man sich wieder ankleidete.

Die Badewanne mit ihrem Belag aus geschliffenen Jurakalkplatten ist ein Originalfund aus Augusta Raurica. Ursprünglich war die Wanne in den Boden eingelassen. Einige Tonplatten der vorderen Abschlussmauer zeigen Abdrücke von Tierpfoten, die vor dem Brand entstanden sind.

Die Bemalung des Gewölbes mit Meerestieren ist aufgrund zahlreicher Bruchstücke im Bad des Gutshofs von Hölstein südlich von Liestal rekonstruiert.

Le bain froid

Après le séjour dans le bain chaud, on se rafraîchissait dans le bain froid avant de se rhabiller.

La baignoire, au sol en dalles de calcaire du Jura, est un original d'Augusta Raurica. À l'origine, la baignoire était creusée dans le sol. Sur le muret de devant, on remarquera les empreintes laissées par des animaux avant la cuisson des briques.

La décoration aux animaux marins de la voûte a été reconstituée d'après de nombreux vestiges de la salle de bains de la villa d'Hölstein au sud de Liestal.

The cold bath

After spending time in the warm bathrooms, people cooled off in the cold bath before getting dressed again.

The bathtub, lined with polished slabs of Jura limestone, is an original find from Augusta Raurica. Originally the tub was sunk into the floor. A few clay slabs on the outer wall have animal paw-prints, which were made before the slabs were fired.

The painting on the vaulted ceiling, with its sea creatures, is a reconstruction based on dozens of fragments from the bath in the villa of Hölstein, south of Liestal.

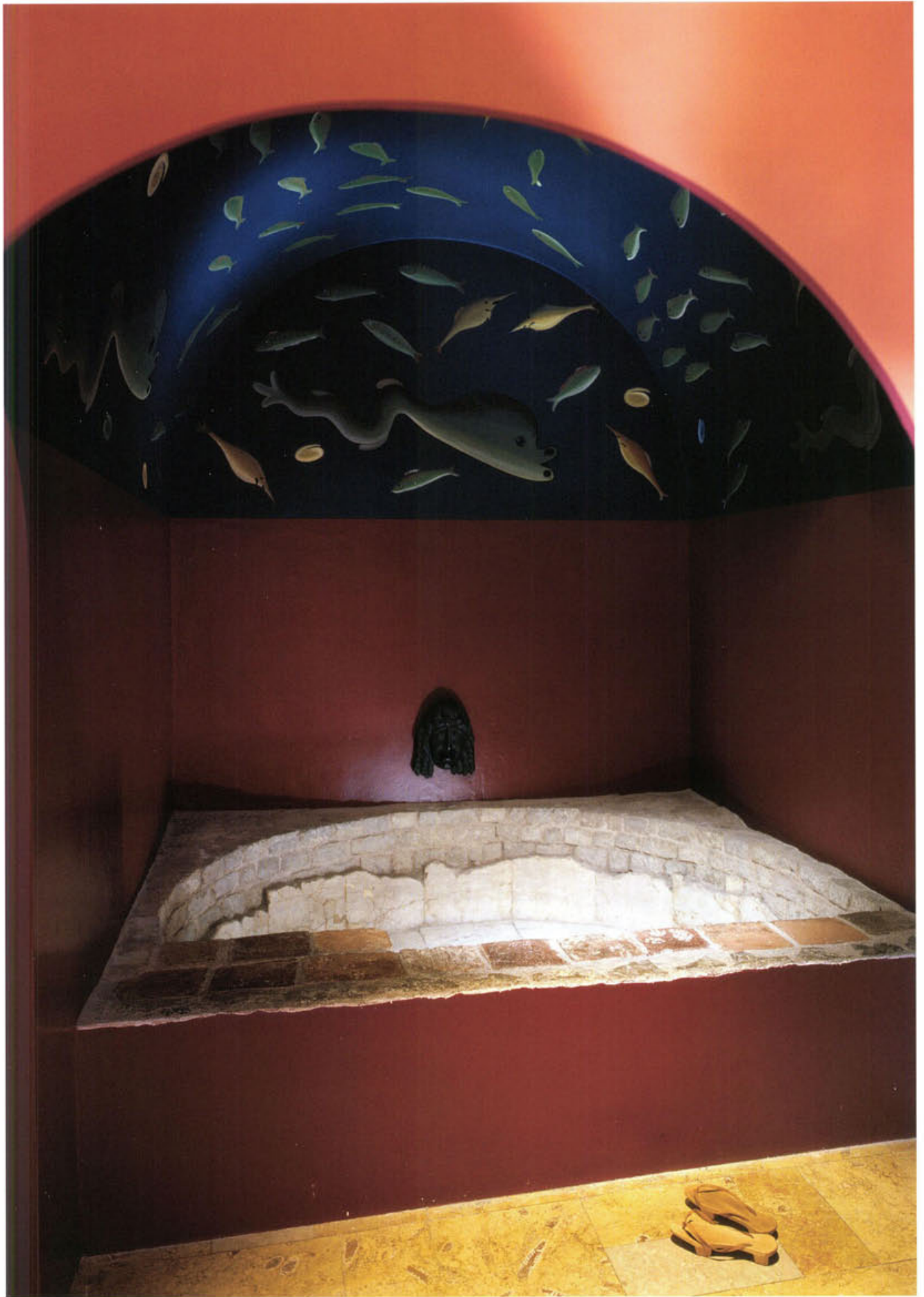


Die im Kaltbad eingebaute Kaltwasserwanne (rechts) bei der Entdeckung in der Südvorstadt von Augusta Raurica.

La baignoire du bain froid (à droite), lors de sa découverte dans les fouilles au sud de la ville d'Augusta Raurica.

The bathtub (right), now incorporated into the cold bathroom, when it was first discovered in the southern suburbs of Augusta Raurica.





*Das Kaltbad mit Badewanne.
Le bain froid et sa baignoire.
The cold bath with the bathtub.*

Der Wohnraum

Die wohlhabenden Römer liessen die Wohnräume ihrer Häuser bunt ausmalen. Einfarbige Wände ohne jegliche Verzierung entsprachen nicht dem damaligen Geschmack. Die verwendeten Farben sind in Augusta Raurica nachgewiesen, hingegen beruht die Feldergrösse und -einteilung auf Funden verschiedener Orte in den nördlichen Provinzen.

Der Raum ist mit Webstuhl und Sofa eingerichtet. Hier hielt sich die Hausherrin tagsüber auf. Besonders angesehen waren die Frauen, die sich mit Spinnen, Weben oder Sticken beschäftigten. Der funktionstüchtige Webstuhl ist nach antiken Vorbildern rekonstruiert. Das Bett diente nicht zum Schlafen, sondern als Arbeitssofa, wo man las oder schrieb.

Von einer Inschrift kennen wir das Ideal der römischen Ehefrau: *«Sie hat das Haus gehütet und Wolle gesponnen.»* Mit Haushüten war in der Oberschicht die Koordination und Überwachung der verschiedenen Hausarbeiten gemeint, die durch unfreie Bedienstete erledigt wurden. Allerdings galt es für die feine Dame auch als besonders vornehm, das Haus möglichst *nicht* zu verlassen. In «armen» Haushalten, die über keine Sklaven verfügten, musste das Putzen und Waschen grösstenteils von der Frau erledigt werden. Das Kochen fiel allerdings in den Haushalten der Unterschicht vielfach weg, weil die kleinen Wohnungen nicht über Herde verfügten. Für warme Mahlzeiten war man auf Imbissbuden angewiesen.

La salle de séjour

Les riches Romains aimaient les salles de séjour peintes de couleurs vives. A l'époque, les murs unis et sans décorations n'étaient pas en vogue. On a retrouvé à Augusta Raurica des traces des teintes utilisées ici. Par contre, l'arrangement du décor repose sur différentes fouilles des provinces romaines du nord.

La pièce est meublée d'un lit de repos et d'un métier à tisser. La maîtresse se tenait ici pendant la journée. Les femmes qui savaient filer, tisser ou broder jouissaient d'une grande considération. Le métier à tisser en état de marche reproduit un modèle antique. Le lit ne servait pas à dormir, mais à travailler, lire ou écrire.

L'idéal de l'épouse romaine nous a été révélé par une inscription: *«Elle garde la maison et file la laine.»* Par garder la maison, on entendait, dans les couches sociales supérieures, la coordination et la surveillance des différents travaux ménagers qu'accomplissaient des serviteurs ou des esclaves. Pour une dame, il était particulièrement de bon ton de quitter la maison le moins possible. Dans les ménages «pauvres», qui n'avaient pas d'esclaves, l'épouse faisait la plus grande partie du ménage et de la lessive. Mais elle ne cuisinait pas, car les petits logements n'avaient pas de foyer. On allait chercher des plats chauds à la taverne.

The living room

Wealthy Romans had the domestic rooms of their houses brightly painted. Plain, undecorated walls in just one colour were not the fashion of the time. The colours used here are ones which have been found in Augusta Raurica, while the size and position of the coloured panels are based on finds in various places in the northern provinces.

The room is furnished with a loom and a sofa. This is where the lady of the house spent her day. Women who busied themselves with spinning, weaving or sewing were particularly respected. The working loom is a reconstruction based on ancient models. The bed was not for sleeping but was used rather as a work-sofa, for reading or writing.

From an inscription we know what the ideal Roman housewife was like: *“She kept house and spun wool.”* In the upper classes, house-keeping meant coordinating and supervising the various household tasks, which were done by slaves. However, it was also considered particularly refined for an elegant lady to leave the house as *little* as possible.

In “poor” households which did not have any slaves, the wife had to do most of the cleaning and washing. In the lower classes, however, house-keeping did not include cooking, because small apartments had no hearths. People had to go to pubs if they wanted warm meals.





Der Wohnraum der Hausherrin mit Webstuhl und Arbeitssofa.

La salle de séjour de la maîtresse, avec le métier à tisser et un lit de repos (ou de travail).

The living room of the lady of the house, with loom and work-sofa.

Das Schlafzimmer

Wie im Wohnraum wurden die Wandmalereien des Schlafzimmers verschiedenen Vorbildern in den nördlichen Provinzen nachempfunden.

Das Schlafzimmer ist mit zwei Betten für die Eltern möbliert. Die Kinder schliefen im oberen Stockwerk, das nicht zugänglich ist. Charakteristisch für römische Betten sind die gedrehten Füße und die Kopfstütze. In reichen Häusern waren die Betten mit Bronze- oder Silberbeschlägen verziert. Sie besaßen eine Matratze, die mit Laken bedeckt war. Darüber breitete man weitere Decken und Tücher aus. Kissen am Kopfende sorgten für eine erhöhte Lage des Kopfes. Farben und Verzierungen der Textilien sind auf Wandmalereien der Vesuvstädte überliefert.

Kleiderschränke waren unbekannt. Man faltete seine Kleider und verstauete sie in Truhen. Als Vorbild für die Truhe diente ein Fund in Herculaneum. Charakteristisch für dieses Möbelstück sind die Bronzebeschläge. Tisch und Sessel gehören zum Bereich der Hausherrin. Hier im Schlafzimmer liess sich die vornehme Dame frisieren und trug ihr Make-up auf. Auf dem Tischchen, der Nachahmung eines Bronzemöbels aus Pompeji, liegen Kopien verschiedener Geräte für die Damentoilette, wie sie von Ausgrabungen in Augusta Raurica bekannt sind. Wie im Bankettsaal ist auch hier der Korbsessel die Nachbildung eines Stuhls auf der Grabsäule von Igel im Moseltal.

La chambre à coucher

Tout comme dans la salle de séjour, les peintures murales s'inspirent de modèles de provinces du nord.

La chambre à coucher est meublée de deux lits, pour les parents. Les enfants dormaient à l'étage, auquel on n'accède pas. Les pieds tournés et les appuie-tête sont caractéristiques des lits romains. Chez les riches, les lits étaient décorés d'applications en bronze ou en argent. Ils avaient un matelas recouvert d'un drap. On étendait par-dessus des étoffes et des couvertures. La tête reposait sur des coussins. Les couleurs et les bordures des tissus s'inspirent de fresques de villes de la région du Vésuve. Les armoires à vêtements étaient inconnues. Les vêtements étaient pliés et rangés dans des coffres. Le coffre de cette pièce reproduit un modèle d'Herculaneum. Les applications de bronze sont caractéristiques de ce genre de meuble. La table et le fauteuil appartenaient à la maîtresse de maison. Elle se faisait coiffer et maquiller ici. Sur la table, reproduction d'un meuble de bronze de Pompéi, sont déposés différents articles de toilette de dame, semblables à ceux retrouvés dans les fouilles d'Augusta Raurica. Comme dans la salle de banquet, le fauteuil d'osier reproduit un modèle figurant sur une fresque d'une colonne d'une tombe à Igel dans la vallée de la Moselle.

The bedroom

As in the living room, the wall-paintings in the bedroom are inspired by various examples from the northern provinces.

The bedroom is furnished with two beds for the parents. The children slept on the first floor, which is not open to the public. The turned feet and the bed-heads are typical of Roman beds. In wealthy houses, the beds were decorated with bronze or silver fittings. Each bed had a mattress which was covered with sheets. More blankets and covers were spread on top. Cushions were placed at the top end of the bed to raise the level of the head. The colours and patterns of the textiles are taken from wall paintings in the Roman towns around Vesuvius.

Wardrobes were unknown. People folded their clothes and stored them in chests. The model for this chest was a find from Herculaneum. The bronze fittings are typical of this type of furniture.

The table and armchair were for the lady of the house. It was here in the bedroom that the genteel lady would have her hair done and apply her make-up. On the little table, modelled on an item of bronze furniture from Pompeii, lie copies of various implements for a lady's toilet, which were found during excavations in Augusta Raurica. Like the chair in the banquetting room, the wicker armchair here is a copy of a chair on the sepulchral pillar at Igel in the Mosel valley.





Das Schlafzimmer mit Betten, Korbstuhl und «Schminktischchen» der Hausherrin.

La chambre à coucher avec les lits, le fauteuil d'osier et la table de toilette de la maîtresse.

The bedroom with beds, wicker armchair and the "make-up table" of the lady of the house.

Die Werkhalle

Die Werkhalle und die Schankstube im vorderen Teil des Römerhauses bringen das Arbeitsumfeld der Handwerker und kleinen Geschäftsleute näher. Solche Betriebe waren meist klein und bestanden aus dem Inhaber und wenigen Gesellen. In unserem Falle handelt es sich um eine Werkhalle, wie sie in Augusta Raurica mehrfach nachgewiesen ist. Die Werkplätze waren vermietet.

Gewohnt haben die Inhaber oft in engen Mietwohnungen ohne Küche und Bad. Diese lagen meistens hinter oder über dem Arbeitsplatz. Manchmal bestanden sie aus einer einfachen Schlafstatt auf einem Zwischenboden über dem Werkplatz oder Laden. Die Wohnräume des Römerhauses gehören nicht zu den Werkstätten. Die Türe, die in den Innenhof führt, dient lediglich dem heutigen Rundgang.

Die Werkhalle war tagsüber zur Strasse hin offen, so dass die Passanten bei der Arbeit zusehen und an der Verkaufstheke die Produkte erwerben konnten. Nachts wurden die grossen Öffnungen mit ineinander geschobenen Holzläden verschlossen. In das Fenster dazwischen ist die Nachbildung eines eisernen Fenstergitters aus dem römischen Gutshof bei Hölstein, woher auch das Mosaik im Bankettsaal stammt, eingesetzt.

Das gesellschaftliche Prestige der Handwerker und Kleinhändler war relativ gering. Die Führungsschicht in Rom betrachtete alle Handarbeit als schmutzig. Allerdings zeugen viele Berufsdarstellungen auf Grabmälern von einem stolzen Selbstbewusstsein. Viele Handwerker waren in Berufsvereinigungen organisiert, um ihre Interessen besser nach aussen vertreten zu können, vor allem aber auch für gesellige Zusammenkünfte.

Les ateliers

Les ateliers et la taverne qui se trouvent dans la partie avant de la maison romaine présentent le travail d'artisans et de petits commerçants. Il s'agissait le plus souvent de petites boutiques où travaillaient un patron et quelques aides. Ces ateliers sont semblables à ceux dont on a trouvé des vestiges en différents emplacements d'Augusta Raurica. Les locaux des ateliers étaient souvent loués.

Les commerçants habitaient généralement dans des logements de location, sans cuisine, ni bains, dans l'arrière-boutique ou à l'étage. Souvent, ils n'avaient qu'une simple couchette dans une mansarde au-dessus de la boutique ou de l'atelier. Les pièces de la maison romaine ne font pas partie des ateliers. Les portes qui les séparent de la cour intérieure servent simplement au circuit de la visite.

Les ateliers étaient ouverts sur la rue pendant la journée, et les passants pouvaient donc voir les artisans au travail et acheter les marchandises au comptoir. La nuit, les grandes ouvertures étaient fermées par des volets de bois qui s'emboîtaient. Devant la fenêtre, entre la boucherie et la forge, est scellée une grille en fer reproduisant un modèle de la villa romaine près de Hölstein, d'où provient également la mosaïque de la salle de banquet.

Le prestige social des artisans et des petits commerçants était assez modéré. Les dirigeants de Rome considéraient les travaux manuels comme salissants. Mais de nombreuses pierres tombales témoignent d'une grande fierté professionnelle. Beaucoup d'artisans faisaient partie d'une corporation, qui leur permettait de mieux défendre leurs intérêts et surtout de tenir de joyeuses réunions.

The workshop

The large workshop and bar in the front part of the Roman House introduce us to the working environment of artisans and small businessmen. Businesses like these were usually small, consisting of the owner and a few assistants. What we have here is a large workshop, similar to premises which have been found at several sites in Augusta Raurica. The individual workplaces were rented out.

Tradesmen often lived in cramped rented apartments without kitchens and bathrooms. These were often behind or above the workplace. Sometimes there was simply a place to sleep on a mezzanine above the shop or workshop. The domestic rooms of the Roman House do not belong to the workshop. The door leading into the inner courtyard is there today simply to allow access.

During the day the workshop was open to the street, so that passers-by could watch the work and purchase the products at the counter. At nighttime, the large openings were closed with wooden shutters that fitted into one another. In the window in between there is a copy of an iron grille from the Roman villa at Hölstein, where the mosaic in the banquetting room also came from.

The social prestige of artisans and small traders was relatively low. The dominant social class in Rome considered all manual work to be dirty. Nevertheless many illustrations of professions on grave stones show a sense of pride and self-assurance. Many artisans were organised into trade associations to better represent their interests to the outside world, and for social gatherings.





*In der Werkhalle arbeitet eine Metzgerin.
Une bouchère travaillant dans son atelier.
In the large workshop a butcher's wife is at work.*

Die Metzgerei

In der Metzgerei stopft die Metzgersgattin Würste, die anschliessend gekocht und dann geräuchert werden. Rauchwürste und Schinken wurden in Augusta Raurica wahrscheinlich nicht nur für den lokalen Markt, sondern auch für den Export nach Gallien und Rom produziert. Von Ausgrabungen sind zahlreiche Werkhallen mit Fleischsiedereien und Räucherammern bekannt. Auch Hackmesser und Fleischhaken zeugen von Metzgereien.

Der Herd und die angebaute Räucherammer sind typisch für Augusta Raurica. Der Herd und der Basisstein für den Drehposten sind Originalfunde, während der hölzerne Galgen eine moderne Ergänzung darstellt. Der Kessel zum Sieden der Würste ist einem in Straubing an der Donau gefundenen Kessel nachgebildet, die Kette einem Vorbild in Wagen (St. Gallen). Von Räucherammern kennen wir in Augusta Raurica nur den Unterbau. Der Oberbau mit der Öffnung zum Beschicken ist frei rekonstruiert. Die Kammer wurde durch die kleine seitliche Öffnung mit Rauch versorgt.

Die Metzgereien bezogen die Tiere vom lokalen Markt, der vornehmlich von den umliegenden Gutshöfen beliefert wurde. Die Knochenabfälle, die beim Zerlegen des Fleisches anfielen, wurden oft an Handwerker weiterverkauft, die sie verwerteten und zu Kämmen, Scharnieren und Haarnadeln verarbeiteten. Aus Knochenabschnitten wurde auch Leim hergestellt.

La boucherie

La bouchère fabrique des saucisses, qui sont ensuite cuites et fumées. Les saucisses fumées et les jambons d'Augusta Raurica n'étaient pas seulement destinés au marché local, mais on en envoyait en Gaule et jusqu'à Rome. Les fouilles ont mis à jour de nombreux ateliers avec boucheries et fumoirs. Des couteaux à hacher et des crochets de boucher témoignent également de la présence de boucheries.

Le foyer et le fumoir sont typiques d'Augusta Raurica. Le foyer et la pierre où est inséré le pilier pivotant sont des trouvailles originales, alors que la potence de bois est un complément moderne. Le chaudron pour faire cuire les saucisses reproduit un chaudron découvert à Straubing dans la région du Danube. La chaîne reproduit un modèle de Wagen (St-Gall). Nous n'avons découvert à Augusta Raurica que la partie inférieure de différents fumoirs. La partie supérieure avec l'ouverture pour suspendre est librement reconstituée. La fumée était conduite dans le réduit par la petite ouverture de côté. Les boucheries achetaient les animaux sur le marché local, où les domaines environnants livraient leurs marchandises. Les déchets d'os étaient souvent revendus à des artisans qui en faisaient des peignes, des charnières et des épingles à cheveux. Les restes d'os servaient à fabriquer de la colle.

The butcher's shop

In the butcher's shop, the butcher's wife is stuffing sausages, which will then be boiled and finally smoked. The smoked sausages and hams produced in Augusta Raurica were probably not only for the local market but also exported to Gaul and Rome. Numerous workshops with hearths and smokehouses have been found during excavations. Cleavers and meat-hooks provide more evidence of butchers' shops.

The hearth and the adjoining smokehouse are typical for Augusta Raurica. The hearth and the stone socket for the rotating post are original finds, while the wooden frame for suspending the cauldron is a modern reconstruction. The cauldron for boiling the sausages is a copy of one found in Straubing on the Danube, while the chain is copied from an original in Wagen (St Gallen). The only evidence we have of smokehouses in Augusta Raurica are their foundations. The upper structure with the opening for hanging up the meat inside is a free reconstruction. The chamber was supplied with smoke through a small opening at the side.

The butchers obtained animals from the local market, which was principally supplied by the surrounding farms. The unwanted bones, the by-products of butchering the meat, were often sold on to artisans, who put them to use for making combs, hinges and hair-pins. Glue was also made from discarded bones.





*Die Metzgerei mit Räucherammer.
La boucherie avec le fumoir.
The butcher's shop with smokehouse.*

Die Schmiedewerkstatt

In der Schmiedewerkstatt ist der Schmied damit beschäftigt, aus Eisenblech Glocken für Kleinvieh zu formen. Entsprechende Objekte sind von Ausgrabungen in Augusta Raurica bekannt. Neben Eisenschlacken, Altmetall zur Wiederverwertung und verschiedenen Produkten der Schmiede wie Nägeln und Geräten finden sich ein Amboss und eine Vielzahl von Werkzeugen.

Ausgrabungsfunde von Essen fehlen bisher in Augusta Raurica. Deshalb wurde die Einrichtung so nachgebaut, wie sie auf verschiedenen Reliefs und Wandmalereien im Mittelmeergebiet und in Gallien dargestellt ist: Das «Schmiedehäuschen» findet sich auf einem Grabrelief in Aquileia in Italien. Der Blasebalg und die Hitzeschutzmauer kennen wir von Reliefs in Sens bei Paris und in Neapel. Die Y-förmigen Gebläsestützen aus Ton sind aus Frankreich und Spanien bekannt. Die viereckige Tonmuffe entspricht einem Fund aus Augusta Raurica.

Erzeugt wurde das Eisen in der Umgebung. Im Jura sind frühgeschichtliche Verhüttungsbetriebe bekannt, wo man Bohnerz in kleinen, mit Holzkohle betriebenen Rennöfen gewonnen hat. In Schmieden in der Römerstadt wurden aus den angelieferten Eisenbarren oder aus Altmetall Werkzeuge und Geräte aller Arten hergestellt.

Die Techniken der Verarbeitung waren vielfältig. Man kannte bereits ausgeklügelte Verfahren wie Aufkohlen zur Stahlerzeugung, Feuerschweißen, Härten und Anlassen, Löten und Nieten. Zur Formgebung wurden alle bekannten Schmiedetechniken angewandt wie Strecken, Stauchen, Spalten und Tordieren.

La forge

A la forge, le forgeron fabrique des cloches en fer pour le petit bétail. On a retrouvé de tels objets dans les fouilles d'Augusta Raurica. Dans l'atelier sont disposés des scories de fer, des restes de métal rassemblés pour être réutilisés, une enclume, des accessoires et différents produits de la forge comme des clous et des outils.

Nous n'avons pas découvert de restes de foyer de forge à Augusta Raurica, c'est pourquoi nous avons reconstitué l'installation selon différentes fresques et bas-reliefs de la Méditerranée et de Gaule. Le modèle de la forge-maisonnette se trouve sur un relief de tombe à Aquileia en Italie. Le soufflet et le muret pour protéger de la chaleur existent sur des bas-reliefs à Sens (près de Paris), et à Naples. On a trouvé des conduits en argile en forme de Y pour les soufflets en France et en Espagne. Le manchon rectangulaire en argile reproduit une trouvaille d'Augusta Raurica.

Le fer était extrait dans les environs. Dès l'Antiquité, il y avait dans le Jura différentes exploitations minières où le fer était extrait du minerai à l'aide de petits fours chauffés au charbon de bois. Les barres de fer ou le vieux métal servaient à fabriquer toutes sortes d'outils dans les forges de la ville romaine. Il existait de nombreuses techniques. On connaissait de nombreux procédés ingénieux comme la carburation pour fabriquer de l'acier, le soudage à la forge, le durcissement et le revenu, le brasage et le rivetage. Pour obtenir la forme désirée, toutes les techniques de forge connues étaient utilisées: étirer à l'enclume, aplatir, fendre et tordre.

The blacksmith's shop

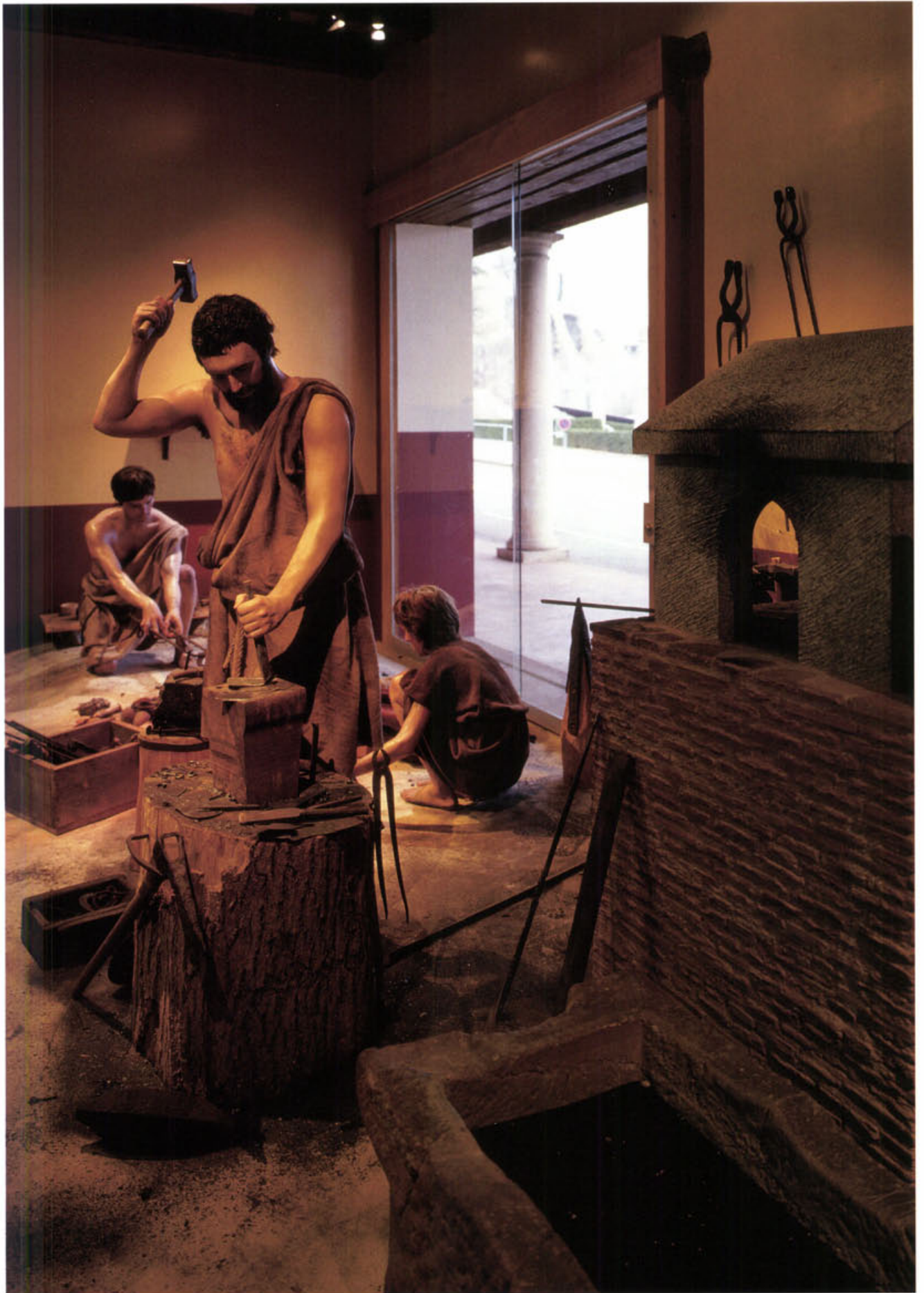
In the smithy, the blacksmith is shaping bells out of sheets of iron for small domestic animals. Bells like these have been found during excavations in Augusta Raurica. Along with clinker, scrap metal for recycling and various iron products, such as nails and utensils, there are an anvil and a large number of tools.

Up till now no blacksmiths' forges have been found in Augusta Raurica. The arrangement of this one has therefore been based on illustrations in various reliefs and wall paintings in the Mediterranean region and in Gaul. The forge, shaped like a little house, is taken from a tombstone relief in Aquileia in Italy. The bellows and the wall to shield the smith from the fire are copied from reliefs in Sens near Paris and in Naples. The Y-shaped supports for the bellows, made of clay, are known from France and Spain. The rectangular clay socket is a copy of a find from Augusta Raurica.

Iron was mined in the surrounding area. In the Jura there are remains of prehistoric smelting works, where pisolitic iron ore was extracted in small kilns heated with charcoal. In smithies in the Roman town, all sorts of implements were made from the iron bars delivered to them, or from scrap metal.

Many different techniques were used to work the metal. Complex procedures like carburizing to make steel, forge welding, hardening and tempering, soldering and riveting were already known. For shaping the metal, the full range of blacksmithing techniques was in use, such as hammering out, upsetting, and cleaving.





Schmiedewerkstätte mit «Schmiedehäuschen».
L'atelier de forgeron avec la forge-maisonnette.
Blacksmith's workshop with forge, shaped like a little house.

Die Bronzegeiesserei

In der Bronzegeiesserei nimmt der Giesser mit der Zange einen Tiegel mit geschmolzener Bronze aus der Grube, um ein Bronzefigürchen zu giessen. Sein Gehilfe erzeugt mit den beiden Blasebälgen die zum Schmelzen der Bronze nötige Temperatur. An der Werkbank wird die gegossene Figur später überarbeitet.

Die Giessergrube wurde nach Ausgrabungsfunden in Augusta Raurica nachgebaut. Neben einem Wachsmo-
dell, Formbruchstücken aus Ton und Stein, neuen und bereits gebrauchten Schmelztiegeln und Werkzeugen finden sich Fehlgüsse und missratene Gussteile. Gesammeltes Altmetall liegt zum Einschmelzen bereit.

Aus Augusta Raurica sind gut ein Dutzend Werkstätten bekannt. Aufgrund von nicht fertiggestellten Objekten, missratenen Stücken und Formfragmenten lässt sich nachweisen, dass Bronzelöffel, Scharniere, Beschläge, Schmuckanhänger, Fibeln und Götterstatuetten hergestellt worden sind.

An Bronzezugstechniken waren vor allem der Sandguss und der Guss in der «verlorenen Form», das sogenannte Wachsausschmelzverfahren, in Gebrauch. Beim Sandguss bestand die Form aus zwei sandgefüllten Kästen, in die zuvor ein Holz- oder Bleimodell des gewünschten Endproduktes eingedrückt worden war. Beim Wachsausschmelzverfahren bestand das Modell aus Bienenwachs. Es wurde mit Lehm umkleidet. Nach dem Trocknen der Form wurde das Ganze erwärmt, damit das geschmolzene Wachs heraustropfen konnte. In den Hohlraum wurde die Bronze gegossen. Nach dem Erstarren des Metalls musste die Form zerschlagen werden.

La fonderie de bronze

A la fonderie de bronze, le maître sort de la fosse un creuset rempli de bronze en fusion, pour couler une figurine. Son aide active les soufflets pour obtenir la température nécessaire. Les figures moulées sont ensuite parachevées sur l'établi.

La fosse à fusion est reconstruite selon des découvertes d'Augusta Raurica. Sur le sol de l'atelier sont dispersés un modèle en cire, des morceaux de figurine en argile cuite et en pierre, des creusets neufs ou déjà utilisés (et donc cassés au démoulage), des outils et des ratés prêts à être refondus avec le vieux métal.

On connaît au moins une douzaine d'ateliers semblables à Augusta Raurica. On sait, grâce aux objets semi-finis, aux ratés et fragments exhumés que l'on fabriquait ici des cuillères de bronze, des charnières, des appliques, des pendentifs, des fibules et des statuettes de dieux.

Les fondeurs utilisaient essentiellement des techniques de coulage au sable ou à la cire perdue. Dans la technique au sable, le moule se composait de deux boîtes remplies de sable sur lequel était fortement pressée une forme en bois ou en plomb. Dans la technique de la cire perdue, le modèle en cire était enveloppé d'argile molle. Une fois la forme sèche, le moule était chauffé pour faire fondre la cire et vidé. Le bronze était ensuite coulé dans la forme en creux. Une fois le métal solidifié, le moule était cassé.

The bronze foundry

In the bronze foundry, the bronze caster is taking a crucible of molten bronze from the pit with tongs, so that he can cast a bronze figurine. His assistant is working the two bellows to keep the heat at the temperature necessary for melting bronze. The cast figure will later be finished at the work bench.

The casting pit was reconstructed according to finds from Augusta Raurica. Alongside it are a wax model, fragments of moulds made of clay and stone, new and used crucibles and tools, and unsuccessful casts. Heaps of scrap metal lie ready to be melted down.

At least a dozen workshops have been found in Augusta Raurica. From uncompleted objects, failed pieces and fragments of moulds we know that they produced bronze spoons, hinges, fittings, chains for pendants, fibulas and statuettes of gods.

The two most popular bronze casting techniques were sand casting and the so-called "lost wax" technique. With sand casting, the mould consisted of two boxes filled with sand, into which a wooden or lead model of the desired end product was pressed. With the lost wax technique, the model was made of beeswax, around which clay was pressed. Once the clay mould had dried, it was heated so that the wax melted and ran out. The bronze was poured into the hollow which was left. After the metal had hardened, the mould had to be broken away.





Bronzgiesserei mit Giessergrube.
La fonderie de bronze avec une fosse à fusion.
Bronze foundry with casting pit.

Die Schankstube

An der offenen Strassenfront der Schankstube konnten die Passanten Speisen und Getränke über die Theke kaufen. Das kleine, schlicht ausgestattete Lokal besitzt keine Sitz- oder gar Liegemöglichkeiten für die Gäste. Die Getränke mussten im Stehen genossen werden. Die Speisen nahm man mit nach Hause.

Angeboten wurde Wein, der in der Regel mit Gewürzen und warmem Wasser gemischt war. In unserer Region schenkte man wahrscheinlich auch Bier aus. Die Speisen waren einfach. Meistens gab es vegetarische Kost, für wohlhabendere Kunden auch Fleischgerichte und Backwerk. Der gemauerte Schanktisch mit den eingelassenen Töpfen zum Warmhalten von Getränken und Speisen sowie das Wandgestell für die Weinamphoren sind nach Vorbildern in Pompeji und Herculaneum gemacht. In Augusta Raurica dürften die Ladentische aus Holz gewesen sein, haben sich jedoch im Boden nicht erhalten. Auf einem Brett stehen die Trinkbecher bereit. Über der Theke hängen Weinkrüge.

Der Mosaikausschnitt stammt aus den Zentralthermen, den grossen öffentlichen Bädern südlich des Forums. Ein Teil des Mosaiks im dortigen Heissbad wurde in den 1950-er Jahren hier verlegt. Einfache Schankstuben besaßen allerdings keine Mosaikböden.

Die Taberne wird zum Eingang des Römerhauses hin durch eine zwei-flügelige Türe verschlossen, die nach Funden in Herculaneum rekonstruiert ist. Das ausgeklügelte System des Holzschlosses kann an der Wand in einem Lehrmodell selbst ausprobiert werden.

La taverne

Côté rue, les passants pouvaient acheter boissons et plats au comptoir. Le petit local n'est pourvu ni de sièges, ni de couchettes pour les hôtes. On buvait debout et on emportait les plats à la maison.

Le vin était en général servi épicé et allongé d'eau chaude. Dans notre région, on servait aussi sans doute de la bière.

Les plats étaient simples, le plus souvent sans viande. Les clients plus riches pouvaient se permettre des plats avec viande et des pâtisseries.

Le comptoir cimenté avec les cavités pour tenir les marmites au chaud au-dessus d'un foyer et l'étagère pour les amphores de vin reproduisent des modèles de Pompéi et Herculaneum.

A Augusta Raurica, les comptoirs, sans doute en bois, ne se sont pas conservés dans le sol. Sur une planche sont disposés des gobelets attendant le client. Au-dessus du comptoir sont suspendues des cruches de vin.

La mosaïque du sol provient des thermes centraux, les grands bains publics qui se trouvaient au sud du forum. Une partie de la mosaïque qui se trouvait dans le bain tiède fut déplacée ici dans les années 1950. De simples tavernes n'avaient pas de sol en mosaïque.

La taverne est fermée du côté de l'entrée de la maison romaine par une porte à deux battants, reproduisant un modèle d'Herculaneum. L'ingénieuse serrure se manœuvre comme l'explique le modèle accroché au mur.

The pub

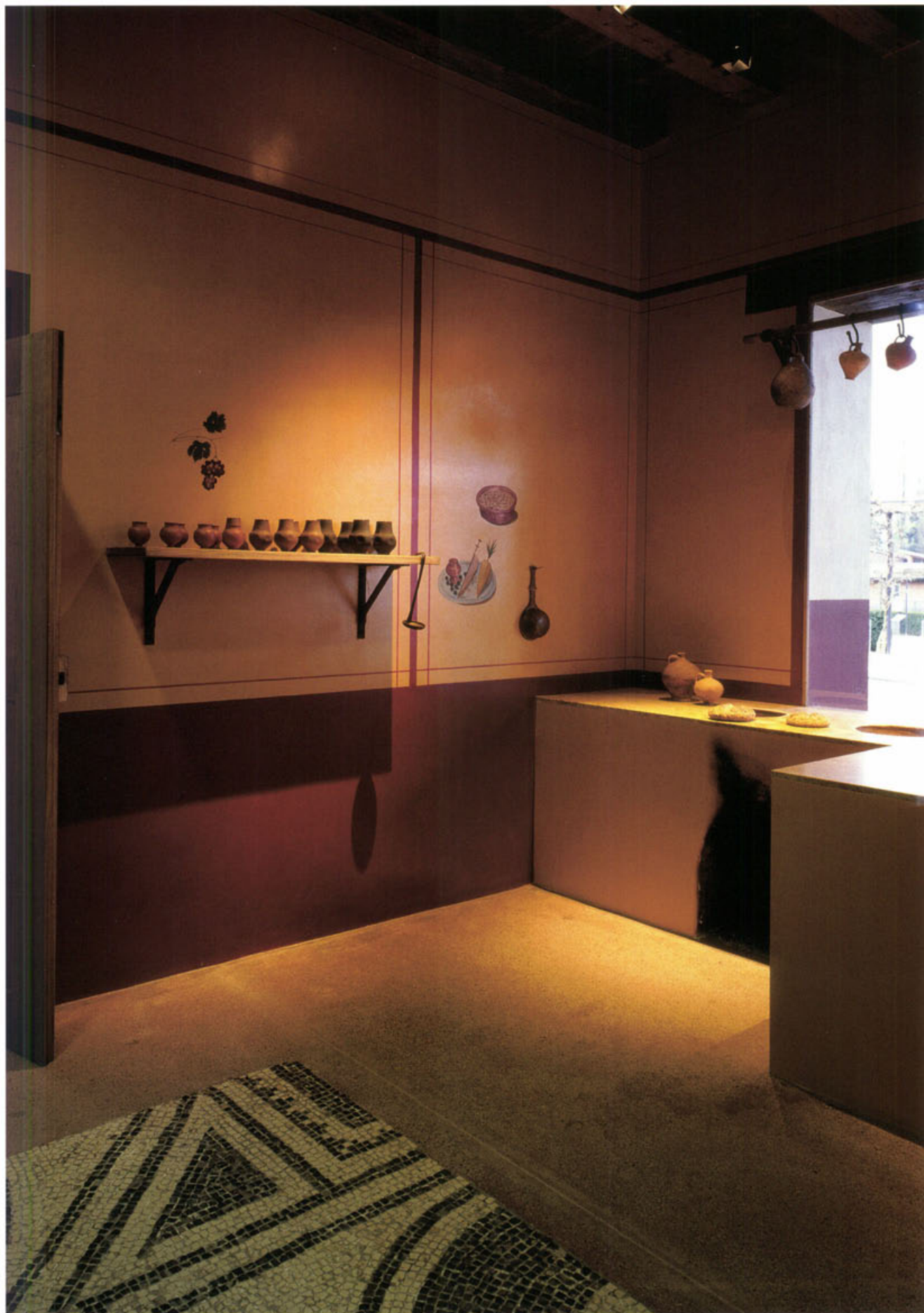
The pub opened on to the street and passers by could buy food and drinks over the counter. The small, simply equipped bar has no seats – let alone sofas – to offer its guests. Drinks had to be enjoyed standing up. Food was taken home.

On offer was wine, which was usually mixed with spices and warm water. In our part of the world beer was probably also served. The food was simple. It was mostly vegetarian fare, with meat dishes and pastries for more well-off customers.

The stone-built counter, with pots sunk into it where food and drinks could be kept warm, is copied from examples in Pompeii and Herculaneum, as is the wall rack for the wine amphorae. In Augusta Raurica the shop counters were probably made of wood, which has not survived in the ground. Drinking goblets stand ready on a shelf. Wine pitchers are hanging above the counter.

The section of mosaic comes from the central baths, the large public baths to the south of the forum. Part of the mosaic from the hot bath was moved here in the 1950s. Ordinary pubs, however, did not have mosaic floors. The tavern is closed off from the entrance to the Roman House by a double door, which is a reconstruction based on finds in Herculaneum. A demonstration model on the wall allows you to try out for yourself the ingenious mechanism of the wooden lock.





Die Schankstube mit Verkaufstheke.
La taverne avec le comptoir.
The pub with counter.

Der Hauseingang

Den Wohnbereich des Römerhauses betrat man von der Strasse her durch einen Flur, der in den Innenhof führt. Die mächtige doppelflügelige Eichentür ist nach italischen Vorbildern gefertigt. Sie dreht sich mit Holzzapfen in den Löchern der Schwelle. Diese wurde nach Funden in Augusta Raurica aus rotem Sandstein rekonstruiert. Verschlossen wird die Türe durch einen Querbalken, den man in die seitlichen Mauer-schlitze einlegt.

In die Wand eingelassen ist der aus Bruchstücken zusammengesetzte Teil einer bemalten Wand aus dem Treppenhaus eines mehrgeschossigen Handelshauses im Süden der Stadt. Gezeigt werden zwei Knechte, die eine spanische Olivenölamphore tragen. Eine entsprechende Ölamphore ist in der Küche des Römerhauses zu sehen. Die Streifenmalerei ist der ursprünglichen Wandmalerei im Treppenhaus nachempfunden.

Die Holztüre zur Schankstube ist nach Vorbildern in Herculaneum rekonstruiert. Eine Verbindungstüre zwischen privatem Hauseingang und vermieteten Geschäftsräumen war allerdings nicht üblich. Die Türe wurde eingebaut, um den Besucherinnen und den Besuchern den Rundgang durchs Römerhaus zu ermöglichen.

L'entrée de la maison

On pénètre dans la partie habitée de la maison romaine par un couloir qui conduisait de la rue à la cour intérieure. La grande porte en chêne à deux battants a été fabriquée selon un modèle italien. Elle pivote sur des gonds de bois insérés dans des cavités creusées dans le linteau et le seuil en grès rouge, répliques de découvertes des fouilles d'Augusta Raurica. Les portes étaient fermées par une poutre de bois que l'on glissait dans les fentes de côté. Sur le mur est reconstitué un morceau de fresque provenant de la montée d'escalier d'une maison de commerce à plusieurs étages située au sud de la ville. Cette fresque représente deux serveurs transportant une amphore d'huile d'olive. Une amphore semblable se trouve dans la cuisine de la maison romaine. Les rayures de la peinture de la pièce prolongent et imitent celles de la fresque originale de la maison de commerce.

Les portes de bois de la taverne reproduisent des modèles d'Herculaneum. Normalement, il n'y avait pas de passage entre l'entrée de la partie privée de la maison et les ateliers loués. Les portes ont été posées pour permettre aux visiteurs de circuler dans la maison romaine.

The entrance to the house

The domestic quarters of the Roman House were entered via a hallway from the street, which led into the inner courtyard. The huge oak double door is based on Italian models. It turns on wooden pegs inserted into holes in the doorstep. The doorstep is made of red sandstone and is a reconstruction of a find from Augusta Raurica. The door is secured with a wooden bar which is slotted into the slits in the wall on either side.

Set into the wall is part of a wall painting. This has been reassembled from fragments that were found in the south of the town, in the stairwell of a trading house which occupied several floors. It shows two servants carrying an amphora of Spanish olive oil. A similar oil amphora can be seen in the kitchen of the Roman House. The painted stripes on the surrounding walls are a modern reconstruction, in the style of the original wall painting in the stairwell. The wooden door into the pub is a reconstruction based on examples in Herculaneum. However, it was not normal to have a connecting door between the private entrance to the house and the rented business premises. This door was inserted to allow visitors to make a circular tour of the Roman House.





Eingangstüre mit Flur, der in den Säulenhof des Römerhauses führt, und Wandmalerei aus einem Handelshaus: Zwei Knechte tragen eine Ölamphore.

Porte d'entrée avec le couloir qui conduit au péristyle de la maison romaine et fresques murales d'une maison de commerce: deux serviteurs portant une amphore d'huile.

Entrance door with hallway, leading into the colonnaded courtyard of the Roman House, and wall painting from a trading house: two servants carrying an amphora of oil.

Literatur**Bibliographie****Bibliography**

- I. M. Barton (Hrsg.), *Roman Domestic Buildings* (Exeter 1996).
- E. Brödner, *Wohnen in der Antike* (Darmstadt 1989).
- G. Ditmar-Trauth, *Das Gallorömische Haus, Zu Wesen und Verbreitung des Wohnhauses der gallorömischen Bevölkerung im Imperium Romanum* (Hamburg 1995).
- A. R. Furger, *Römermuseum und Römerhaus Augst, Kurztexte und Hintergrundinformationen. Augster Museumshefte 10* (Augst 1987) 80–90.
- A. R. Furger, *Kurzführer Augusta Raurica. Archäologischer Führer durch Augst/Kaiseraugst 5* (Augst 1997) 74–80.
- Th. Hufschmid, *Kastelen 3, Die Jüngeren Steinbauten in den Insulae 1 und 2 von Augusta Raurica, Untersuchungen zur baugeschichtlichen Entwicklung einer römischen Domus im 2. und 3. Jahrhundert n. Chr. Forschungen in Augst 23* (Augst 1996).
- Chr. Kunst (Hrsg.), *Römische Wohn- und Lebenswelten, Quellen zur Geschichte der römischen Stadt. Texte zur Forschung 73* (Darmstadt 2000).
- R. Laur-Belart, *Domus Romana Augustae Rauricae Constructa* (Augst 1989*).
- M. Martin, *Römermuseum und Römerhaus Augst. Augster Museumshefte 4, zweite, von Verena Müller-Vogel korrigierte und ergänzte Auflage* (Augst 1987) 14–29.
- A. G. McKay, *Römische Häuser, Villen und Paläste, bearbeitet und erweitert von R. Fellmann* (Feldmeilen 1980).
- St. Th. A. M. Mols, *Houten meubels in Herculaneum: vorm, techniek en functie. Indagationes noviomagenses 10* (Nijmegen 1994).
- St. Th. A. M. Mols, *Wooden furniture in Herculaneum: form, technique and function. Circumvesuviana 2* (Amsterdam 1999).
- A. Wallace-Hadrill, *Houses and Society in Pompeii and Herculaneum* (Princeton 1994).
- K.-W. Weeber, *Alltag im Alten Rom* (Zürich 1995).

Abbildungsnachweis**Références iconographiques****Illustrations**

- S. 1, 7–11, 15–17, 19–23, 25–41: Ursi Schild, *Römerstadt Augusta Raurica*.
- S. 3, 13, 18: MÄKKA (Markus Glaser, Basel).
- S. 5: Thomas Hufschmid, *Römerstadt Augusta Raurica*.
- S. 24: Grabungsarchiv «Ausgrabungen Augst/Kaiseraugst», *Römerstadt Augusta Raurica*.



Bei der Renovierung und Ausgestaltung des Römerhauses haben folgende Personen und Firmen mitgearbeitet (RAR = Römerstadt Augusta Raurica):
 Les personnes et entreprises suivantes ont participé à la rénovation et à l'aménagement (RAR = Römerstadt Augusta Raurica):
 The following people contributed to the renovation and redecoration of the Roman House (RAR = Römerstadt Augusta Raurica):

Wissenschaftliche Verantwortung	Responsabilité scientifique	Historical adviser	Beat Rütli, RAR
Bildung und Vermittlung	Formation et communication	Education and interpretation	Catherine Aitken, RAR
Technische Verantwortung	Responsabilité technique	Technical adviser	Dani Suter, RAR
Leitung Konzeption und Gestaltung	Direction de la conception et de l'aménagement	Design, planning	Ursula Gillmann, Basel
Bauleitung	Direction des travaux	Supervision of building works	Stephan Stebler, Hochbauamt des Kantons Basel-Landschaft
Restaurierung	Restauration	Restoration	Maria Luisa Fernández, Donald F. Offers, Christine Pugin & Maya Wartmann, RAR
Pläne	Plans	Plans	Markus Glaser, Basel
Licht, Effekte, Ton	Effets son et lumière	Lighting and sound effects	Hanspeter Keller, mati Licht + AV, Bertozzi & Keller, Adliswil
Elektroarbeiten	Travaux d'électricité	Electrical works	Jean-Yves Denz & Roman Dups, Dups AG, Füllinsdorf
Bauarbeiten	Travaux de construction	Building works	Rolf Fux & Antonio Paone, Markus Fux AG, Augst, & Donald F. Offers, RAR
Metallbau	Travaux de métallurgie	Metalworking	H. + H. Furrer AG, Lausen, & Kurt Küng, Schlosserei Warteck, Basel
Assistenz, wissenschaftliche Recherchen	Assistant, recherche historique	Assistant, historical research	Markus Glaser, Basel
Entwurf Wandmalereien	Projet peintures murales	Wallpainting design	Markus Glaser & Ursula Gillmann, Basel
Malerarbeiten, Wandmalereien	Peintures	Painting	Fredy Moritz, Vera Miorini & Rolf Sternitzke, Moritz AG, Augst
Patinierung	Patine	Patination	Peter Reichenbach, Essen
Figuren und Kleider	Personnages et vêtements	Models and their clothing	H & H Sculptors, London
Kleider zum Anprobieren	Vêtements à essayer	Clothes for trying on	Olga Gontscharova & Bernadette Hagenbuch, Basel
Möbel, Schreinerarbeiten	Meubles, travaux de menuiserie	Furniture, carpentry	Thomas Bitterli, Lausen
Möbelstoffe	Tissus d'ameublement	Furnishing fabrics	Stoffnetz GmbH, Basel
Matratzen, Kissen	Matelas, coussins	Mattresses, cushions	Oba AG, Basel
Beratung Webstuhl	Conseil pour le métier à tisser	Adviser on loom	Antoinette Rast-Eicher, Ennenda
Webarbeiten	Tissages	Weaving	Suse Gillmann, MuttENZ
Korbwaren	Vannerie	Basketry	Judith Wüthrich-Spitteler, Bemmwil
Einrichten der Bronzgiesserei	Aménagement de la fonderie de bronze	Arrangement of bronze foundry	Alex R. Furger, RAR
Bronzeguss	Objets de bronze	Bronzecasting	Anton Haller, Arlesheim
Schmiedearbeiten	Ferronnerie	Blacksmithing	Bernard Pivot, Basel
Steinmetzarbeiten	Taille de pierre	Stonemasonry	Gregor Bucher, RAR
Montagearbeiten	Montage	Assembly work	Barbara Maggio, Dittingen
Hausdienst	Gardiens	Janitors	Erwin Bürgi & Sabine Wyss, RAR
Reinigungsdienst	Service de nettoyage	Cleaning service	Valbona Ferati & Natalia Nogueira, Hochbauamt des Kantons Basel-Landschaft



ISB N 3-7151-1026-0



9 783715 110264